



FRANÇAIS | CATALÀ | ENGLISH | ESPAÑOL

GUIDE DESTINATION

Vallespir

LA NOUVELLE SENSATION
CATALANE !

ca Guia destinació vallespir
La nova experiència catalana !

en Vallespir destination guide
The new Catalan experience !

es Guía destinación Vallespir
¡La nueva experiencia catalana!

Partez à la découverte du Vallespir, destination idéalement située entre mer et montagne et frontalière avec l'Espagne ! Laissez-vous surprendre par le charme de son identité Catalane et sa quête continue de nouvelles sensations ! Un territoire pluriel pour répondre à chacun de vos besoins, alors qu'attendez-vous pour nous rendre visite et profiter d'une totale déconnexion ?

ca Descobreix el Vallespir, destinació privilegiada entre mar i muntanya i fronterer amb Espanya! Deixa't seduir per l'encant de la seva cultura catalana i l'ampli ventall de noves aventures i sensacions ! Un territori amb múltiples facetes per respondre a totes les teves necessitats, vine a visitar-nos per gaudir d'una total desconexió!

en Discover Vallespir, a wonderful destination between land and sea on the border of France and Spain! Prepare to be charmed by Catalan culture and a wide range of new adventures and sensations. Here, you will find everything you need and more. So what are you waiting for? Come and visit us for a breath of fresh air!

es ¡Descubre el Vallespir, un territorio con una situación ideal entre el mar y la montaña y comparte frontera con España! ¡Déjate seducir por el encanto de su cultura catalana y por el amplio abanico de nuevas aventuras y sensaciones! ¡Aquí encontrará todo lo que necesita y más. Ven a visitarnos para disfrutar de un descanso completo!

© Benzin Vidéaste

CREATION ET GRAPHISME
NSI Agence ho5
& Marie Briatta

DIRECTEUR DE PUBLICATION
Vallespir Tourisme

REDACTION EN CHEF
Vallespir Tourisme

REDACTEURS / TRADUCTEURS
Vallespir Tourisme
& Virginie Saucet – Iker Aguirre
Paul Mckeen – Jaume Pol pour NSI Agence ho5

Sommaire

04et05

Plan touristique

Mapa turístic / Tourist map / Mapa turístico

06

Comment venir ?

Com arribar-hi ? / How to get here ? / ¿Cómo llegar?

07

Bienvenue en Vallespir

Benvinguts en Vallespir / Welcome to Vallespir / Bienvenidos a Vallespir

08à11

Engagement sous le signe de la qualité

Compromisos amb el segell de la qualitat / Commitments to the quality label / Compromisos amb el segell de la qualidad

12à19

Mon séjour nature

La meva estada natura / My trip nature / Mi estancia naturaleza /

Sites naturels, randonnées, vélo, site natura 2000 «Les Rives du Tech»

Paratges naturals, senderisme, ciclisme, espai Natura 2000 «Les Rives du Tech» / Natural sites, hiking, cycling, Natura 2000 «Les Rives du Tech» site / Parajes naturales, senderismo, ciclismo, espacio Natura 2000 «Les Rives du Tech»

20à25

Mon séjour aventure

La meva estada d'aventura / My trip adventurous / Mi estancia aventura

Canyoning, parapente, jeux d'eau, accrobranche

Barranquisme, parapent, activitats aquàtiques, parc d'aventura / Canyoning, paragliding, water activities, accrobranche / Barranquismo, parapente, actividades acuáticas, parque de aventura

26à31

Mon séjour bien-être

La meva estada benestar / My wellness trip / Mi estancia bienestar

Cure thermique, spa détente, le thermal pass

Balneari, spa relaxant, «Thermal pass» / Thermal water treatments, spa for relaxation, «Thermal Pass», / Balneario, spa relajante, «Thermal pass»

32à43

Mon séjour culturel

La meva estada cultural / My trip cultural / Mi estancia cultural

Patrimoine, musées

Patrimoni, museus / Heritage, museums / Patrimonio, museos

44et45

Mes sorties

Les meves sortides / My cultural outings / Mis salidas

À vos agendas, saison culturelle

Agenda, esdeveniments culturals, / Agenda, cultural events / Agenda, eventos culturales

46à48

Jours de marché

Dies de mercat / Market days / Los días de mercado /

49à51

Producteurs du Vallespir

Els productors del Vallespir / Local producers of Vallespir / Los productores del Vallespir

52à59

Restaurateurs

Restauradors / Restaurateurs / Restauradores

60et61

Recettes

Receptas / Recipes / Recetas

62à65

Informations utiles, commerces & santé

Informació pràctica, botigues i salut / Practical information, shops and health / Información práctica, tiendas y salud

Plan touristique

Amélie-les-bains : 20 min
Arles-sur-Tech: 25 min
Prats-de-Mollo
La Preste : 45 min
Canigó



Perpignan : 30 mn
Toulouse : 2h15
Montpellier : 2h

Argelès-sur-Mer : 30 mn
Collioure : 40mn
Méditerranée

Espagne
Figueras : 40 min
Gerona : 1h10
Barcelona : 2h

Comment venir ?

En voiture

En cotxe / By car / En coche

Départementale D900

Autoroute A9 "La Catalane"

Sortie n°43 "Le Boulou"

Covoiturage : aire multimodale Le Néoulous à Le Boulou

➔ www.blablacar.fr

En avion

En avió / By air / En avión

Arrivée aéroport de Perpignan - Rivesaltes, prendre ensuite un bus pour rejoindre la gare routière de Perpignan avec la ligne 6 à consulter sur www.sankeo.com

Arrivée aéroport de Gerone (Espagne), prendre un bus de la compagnie Flixbus : horaires et réservations sur ➔ www.flixbus.fr

En train

En tren / By train / En Tren

Gare SNCF Perpignan - Tél. 36 35 (service gratuit + prix d'un appel) / Si vous souhaitez appeler depuis l'étranger, composez le +33(0)1 84 94 36 35 (coût d'un appel international) La gare routière est à côté de la gare SNCF

En bus

En autobús / By bus / En autobús

Où acheter mon titre de transport ? À bord des cars ou à la gare.

Le réseau de bus Occitanie Transport liO vous propose 3 lignes au départ du Vallespir

La ligne Perpignan > Le Boulou > Céret > Arles sur Tech n° 530 / Arles sur Tech > Prats de Mollo n° 531 / Arles sur Tech > Coustouges n° 532

La ligne Argelès-sur-Mer > Le Boulou > Céret n° 550

La ligne Argelès-sur-Mer > Le Boulou n° 555*

Horaires disponibles sur

➔ www.lio.laregion.fr

Com arribar-hi ?
How to get there ?
¿Cómo llegar?



Ticket 1 voyage 1€ / Abonnement hebdomadaire 8€

Où acheter mon titre de transport ? À bord des cars ou la gare SNCF / Routière à Perpignan

☎ +33 (0)806 800 350 (service gratuit + prix d'un appel)

Ligne transfrontalière C3 Connect Figueras > La Jonquera > Le Boulou Arrêt de bus à l'aire Multimodale Le Néoulous à Le Boulou

Horaires disponibles sur

➔ www.mou-te.gencat.cat/itinerary,

➔ www.vallespir-tourisme.fr

ou à l'accueil des bureaux d'information touristique à Céret et Le Boulou

En vélo

En bicicleta / By bike / En bicicleta

Depuis Argelès-sur-Mer à 25km par la véloroute européenne EuroVélo 8 / La Méditerranée à vélo (1h40)

➔ <https://www.francevelotourisme.com/itineraires/la-meditteranee-a-velo> Depuis Prats-de-Mollo-La Preste à 30km (1h20) ou depuis Figueres (Espagne) à 30km par la boucle cyclotouristique transfrontalière Pirinexus (2h)

➔ www.viesverdes.cat/fr/caracteristiques-vies-verdes-pirinexus/

Se déplacer

Desplaçar-se / How to get around / Desplazarse

Ato Taxi

14 Bd Jean Jaurès, 66480 Maureillas

M.Sedard Philippe

☎ +33(0)6 61 07 87 88

✉ ato-taxi-66160@gmail.com

Navette thermique Le Boulou

Gratuite

La Mairie et les Thermes du Boulou vous offrent la gratuité de la navette qui relie la ville à l'établissement thermal sur présentation de votre Thermal Pass au conducteur

Les navettes urbaines à Céret et Le Boulou

Gratuites

Vous avez la possibilité de vous déplacer gratuitement dans la ville

et la zone d'activité économique et commerciale

Horaires disponibles en mairie de Céret et Le Boulou ainsi que dans les bureaux d'information touristique à Céret et Le Boulou

Places de parking réservées PMR

Places d'aparcament reservades per a persones amb mobilitat reduïda / Disabled/Accessible parking spaces / Plazas de aparcamiento reservadas para personas con movilidad reducida

Localisation par rues et nombre de places :

Céret (14 stationnements) : parking des marronniers (2), place de la Liberté (1), parking des Tins (7), rue Saint Ferréol près de la Caisse d'Épargne (1), avenue Clémenceau (1), parking de la fontaine d'amour (1)

Le Boulou (39 stationnements) : Centre-ville historique (8), La Rasclose (3), Maroc (9), Mas Blanc (5), Échards (4), La Rourède (1), Clos du Bois (9).

Le Perthus (14 stationnements) : avenue de France (3), P1 (5), P2 (6)

Les Cluses (4 stationnements) : devant la salle polyvalente D900 (1), parking lotissement Les Cerisiers Blancs (1), parking cimetière "La Cluse Haute" (1), parking devant l'espace de la Rome (1)

Maureillas - Las Illas (3 stationnements) : parking de la mairie (1), place de la République (1), parking foyer municipal (1)

Reynés (2 stationnements) : parking près de la pharmacie du pont (2)

Saint-Jean-Pla-de-Corts (3 stationnements) : parking de la Poste (1), rond-point Sébastien (1), impasse Miquel salle polyvalente (1)

Taillet (1 stationnement) : parking de l'église Saint-Pierre (1)

Vivès (1 stationnement) : parking route de Vivès (1)

Le Vallespir, c'est...

🏔 Jusqu'à **1440 m** d'altitude, point culminant avec le Roc de Frausa

🏛 **15** monuments classés ou inscrits au titre des monuments historiques

🌊 **2** cascades

🧗 **2** meilleurs spots de canyoning des Pyrénées-Orientales

🚲 **33 km** de véloroute voie verte, au cœur de **2** itinéraires cyclables transfrontaliers d'envergure L'Eurovélo 8 et Pirinexus

🏛 Des Musées d'envergure : Musée d'Art Moderne / Musée de la Musique CIMP / Maison de l'Eau et de la Méditerranée

🚲 **5** itinéraires cycloportifs sur l'Espace Cycloport Pyrénées Méditerranée

🍒 La cerise de Céret, **1ère** cerise de France

🥾 **17** randonnées balisées

📅 Plus de **30** manifestations majeures et évènements chaque année

🖼 Plus d'une **trentaine** de galeries & ateliers d'art et salles d'exposition, 5 musées

💧 **1** station thermique

ca El Vallespir, és...

🏔 Fins a 1.440 m d'altitud, amb el punt culminant del Roc de Frausa

🏛 15 monuments classificats o reconeguts com a monuments històrics

🌊 2 cascades

🧗 2 dels millors punts per fer bar-ranquisme als Pirineus Orientals

🚲 33 km de via verda en bicicleta, al cor de 2 grans rutes ciclistes transfrontereres com són L'Eurovélo 8 i la Pirinexus

🚲 5 rutes ciclistes a l'Espai Cycloport Pirineus Mediterrani

🍒 La cirera de Ceret, 1a cirera de França

🥾 17 excursions marcades

📅 Més de 30 grans esdeveniments cada any

🖼 Més de trenta galeries d'art i sales d'exposicions, 5 museus

💧 1 balneari

🏛 Grans Museus : El Museu d'Art Modern / El museu de la música / La Casa de l'Aigua i de la Mediterrània

en Vallespir, is...

🏔 At 1,440 m above sea level, Roc de Frausa is the region's highest peak

🏛 15 historical monuments classified or registered under the French Heritage Code

🌊 2 waterfalls

🧗 2 of the best canyoning spots in Pyrénées-Orientales

🚲 33 km of «véloroute voie verte» with 2 cross-border cycle routes, L'Eurovélo 8 and Pirinexus

🍒 5 cycle routes as part of Pyrénées-Méditerranée Cycloport space

🏔 Céret is the number 1 cherry producer in France

🥾 17 hiking trails

📅 Over 30 major shows and events every year

🖼 Over thirty art galleries and exhibition rooms as well as 5 museums.

💧 1 Thermal station

🏛 Major Museums : The Museum of Modern Art / The Music Museum / The House of Water & Mediterranean Sea

es El Vallespir, es...

🏔 Hasta 1440 m de altitud, punto más alto con el Roc de Frausa

🏛 15 monumentos catalogados o inscritos como monumentos históricos

🌊 2 cascadas

🧗 2 de los mejores lugares de barranquismo de los Pirineos Orientales

🚲 33 km de carretera para bicicletas Vía Verde, en el centro de 2 rutas ciclistas transfronterizas de envergadura, la Eurovelo 8 y Pirinexus

🚲 5 itinerarios de ciclismo en el espacio Cycloport Pyrénées Méditerranée

🍒 La cereza de Céret, 1ª cereza de Francia

🥾 17 rutas de senderismo balizadas

📅 Más de 30 grandes eventos y manifestaciones cada año

🖼 Más de treinta galerías de arte y salas de exposiciones, 5 museos

💧 1 balneario

🏛 Principales Museos : El Museo de Arte Moderno / El Museo de la Música / La Casa del Agua y del Mediterráneo



Classement Catégorie 1

L'Office de Tourisme Communautaire "Vallespir Tourisme" appartient au réseau de la Fédération Nationale des Offices de Tourisme de France. Il a obtenu le meilleur classement, la catégorie I, preuve de l'excellence de notre démarche qualité et de notre souci constant de vous satisfaire.

Nous nous engageons à :

- Mettre à votre disposition un espace d'accueil et un espace d'information facilement accessibles.
- Faciliter vos démarches en vous informant gratuitement sur l'offre touristique locale, et vous assurer la fourniture de cartes touristiques, plans et guides touristiques sur support papier (traduite au moins en deux langues étrangères).
- Vous offrir l'accès libre au WiFi.
- Etre ouvert au moins 305 jours par an samedi et dimanche inclus en période touristique ou d'animation et répondre toute l'année à vos courriers et demandes via internet & réseaux sociaux.
- Assurer un service d'accueil tenu par du personnel pratiquant deux langues étrangères au moins.
- Vous donner accès à son site internet quadrilingue dédié et adapté à la consultation via des supports embarqués.
- Proposer un service de classement des meublés.
- Vous donner accès à la consultation des disponibilités d'hébergements classés.
- Traiter vos réclamations et mesurer votre satisfaction.
- Respecter les exigences de la marque Qualité Tourisme.
- Garantir la fiabilité et l'actualité de l'information sur l'offre touristique locale.

ca L'Oficina de Turisme del Vallespir pertany a la Federació Nacional d'Oficines de Turisme de França i ha obtingut la màxima classificació; Categoria I, prova de l'excel·lència de la nostra política de qualitat i del nostre afany constant per ajudar-la.

en The Tourist Office in Le Boulou belongs to the French National Federation of Tourist Offices and has achieved the highest ranking; Category I, in recognition of our successful policy for quality and our continued efforts to meet your needs.

es La Oficina de Turismo de Le Boulou pertenece a la Federación Nacional de Oficinas de Turismo de Francia y ha obtenido la máxima clasificación. Categoría I, prueba de la excelencia de nuestra política de calidad y de nuestro constante afán por ayudarla.



Marque Qualité Tourisme

Afin de toujours mieux vous recevoir et améliorer la qualité des prestations touristiques en France, l'Etat a créé la marque Qualité Tourisme.

C'est pour vous un signe de reconnaissance des établissements qui offrent des prestations de qualité, que vous pouvez choisir en toute confiance.

Cette marque permet d'être dans une recherche continue d'amélioration de nos services au sein de notre structure tant au niveau de l'organisation interne, de la qualité de l'accueil, des services fournis et de l'offre touristique proposée via les partenaires socioprofessionnels de l'Office de Tourisme. Elle peut être attribuée aux établissements dont le cœur d'activité est le Tourisme : hôtellerie, résidences de tourisme, villages de vacances, campings, restauration, cafés et brasseries, agences de locations saisonnières, offices de tourisme, lieux de visite et activités de pleine nature.

Qualité de l'accueil et des services, professionnalisme, valorisation des ressources locales figurent parmi les valeurs essentielles de la marque.

- Notre objectif principal : Assurer un accueil personnalisé et individualisé, à nos visiteurs
- Délivrer des informations fiables, actualisées et personnalisées,
- Prendre en compte les sug

gestions d'amélioration et les attentes de nos visiteurs,

- Offrir un accès à l'information pour tous,
- Renseigner le visiteur au plus près de ses envies et de ses besoins,
- Aider au maximum le visiteur dans l'organisation de son séjour et de ses activités.

ca Per vosaltres, això és una mostra de reconeixement als establiments que ofereixen serveis de qualitat, que podeu escollir amb confiança. Aquesta marca ens permet ser en una contínua recerca de millora dels nostres serveis dins de la nostra estructura tant en l'àmbit d'organització interna, de qualitat de l'acollida, dels serveis pres-tats i de l'oferta turística proposada a través dels socioprofessionals de l'Oficina de Turisme.

en For you, this is a mark of recognition of establishments that offer quality services, so you can choose with confidence. This mark means we are constantly striving to improve of our services within our structure, on an internal organization level, the quality of the welcome, the services provided and what is on offer to tourists through the socio-professional partners of the Tourist Office.

es Para usted, esta es una muestra de reconocimiento a los establecimientos que ofrecen servicios de calidad, que puede elegir con confianza. Esta marca nos permite estar en una búsqueda continua de mejora de nuestros servicios dentro de nuestra estructura tanto a nivel de la organización interna, la calidad de la recepción, los servicios prestados y la oferta turística propuesta a través de los socio-profesionales de la Oficina de Turismo.

Compromisos amb el segell de la qualitat
Commitments to the quality label
Compromisos con el sello de calidad

Nos
engagements
sous le signe de
la qualité



Qualité Tourisme Occitanie Sud de France

Une certification au niveau régional et national, dont l'objectif principal est votre satisfaction ! C'est le 1er dispositif de France reconnu par la marque d'Etat Qualité Tourisme, garantissant la qualité de l'accueil et des prestations des professionnels du tourisme. Il obéit ainsi aux mêmes exigences que la marque nationale.

- Des prestations de qualité, testées, approuvées et certifiées
- Des infrastructures aux équipements, en passant par la qualité de l'accueil et du service, c'est plus de 200 critères qui ont été évalués par un auditeur professionnel. Des critères sanitaires ont également été rajoutés à la liste pour vous garantir une sécurité optimale.
- Un personnel engagé
- La démarche qualité, c'est avant tout des bonnes pratiques adoptées par toute l'équipe de notre structure, afin de mieux cerner vos attentes pour les satisfaire. L'ensemble du personnel est impliqué et engagé dans cette démarche de façon à vous offrir la meilleure qualité possible !

Non à l'uniformisation ! Avec ce label, nous mettons chacun en avant nos particularités pour vous faire vivre des expériences uniques. Nous souhaitons ensemble préserver cette diversité qu'offre l'Occitanie, cette région pleine de belles découvertes ! Vous êtes acteur de notre

démarche qualité ! L'écoute client est notre priorité : nous prenons en compte tous vos avis, qu'ils soient positifs ou négatifs. Ainsi, nous travaillons constamment sur nos pistes d'amélioration et nous adaptons pour répondre au mieux à vos besoins.

ca Una certificació en l'àmbit regional, l'objectiu principal de la qual és la vostra satisfacció! Amb aquesta etiqueta, destaquem les particularitats de cadascun per fer-vos viure experiències úniques.

en A regional-level certification whose main goal is to keep you happy! With this label, we highlight each one's particularities, providing you with unique experiences.

es ¡Una certificación a nivel regional, cuyo principal objetivo es su satisfacción! Con esta etiqueta destacamos las particularidades de cada uno para hacerte vivir experiencias únicas.



Marque Accueil Vélo

L'Office de Tourisme Communautaire «Vallespir Tourisme» est détenteur de la marque Accueil Vélo dans ses bureaux d'information touristique à Céret et Le Boulou. Il s'agit d'une marque nationale qui garantit un accueil et des services de qualité le long des itinéraires cyclables pour les cyclistes en itinérance.

Cette marque engage les professionnels à proposer un accueil et des services adaptés aux touristes à vélo. Elle permet aux touristes à vélo d'identifier les établissements et

les lieux adaptés à la pratique du tourisme à vélo, et de bénéficier ainsi d'un accueil et de services appropriés. Les touristes à vélo sont de plus en plus nombreux, en particulier sur les itinéraires cyclables aménagés. Cette marque est mise en place sous l'égide de France Vélo Tourisme par les organismes touristiques locaux (ATD 66) afin de réserver le meilleur accueil aux cyclistes partout en France. En tant que destination vélo par excellence et Office de Tourisme labellisé, nous vous proposons une liste d'hébergements et restaurants qui sont susceptibles de vous accueillir au mieux durant votre séjour cyclosporitif, mais aussi un accueil qui vous est spécialement dédié.

ca La marca francesa Accueil Vélo ofereix, a través de l'Oficina de Turisme del Vallespir, uns serveis i equipaments específics adaptats a les necessitats dels turistes en bicicleta.

en Accueil Vélo certification, recognised nationwide, has been awarded to the Inter-Communal Tourist Office of Vallespir. It recognises the high standards that the office maintains both in the services it provides, and the special equipment it makes available to cycling tourists.

es La Oficina de Turismo del Vallespir ha obtenido la etiqueta nacional «Accueil Vélo». Esta etiqueta garantiza la calidad de los servicios y equipamientos específicos adaptados a las necesidades de los turistas en bicicleta.



Marque Tourisme & Handicap

Les différents aménagements mis en place :

Handicap moteur :

- Pente douce pour l'accès à l'entrée de l'accueil
- Dépose-minute situé juste devant l'entrée, 2 places
- Place de parking publique PMR située à 50m
- Sonnette d'appel à l'entrée pour ouverture de la porte
- Banque d'accueil adaptée avec un comptoir bas
- Espace d'accueil et boutique accessibles
- Toilettes accessibles
- Handicap mental :
- Documentation classée par thème avec pictogrammes réglementaires
- Espaces et zones d'accueil identifiés

Handicap auditif :

- Amplificateur de son avec la position T (boucle magnétique) portable disponible à l'accueil

Handicap visuel :

- Une brochure de présentation de la destination en gros caractères et en braille est disponible à l'accueil de l'OT
- Présentation audio / podcast MP3 disponible

ca Marca nacional Tourisme & Handicap : Es posen en marxa equipaments diferents per adaptar-se als discapacitats motrius, psíquics, auditius i visuals.

en Tourisme & Handicap national label: Different facilities are set up to adapt to motor, mental, hearing and visual disabilities.

es Marca Tourisme & Handicap : Se ponen en marcha diferentes instalaciones para adaptarse a las discapacidades motrices, psíquicas, auditivas y visuales.

Mon séjour nature

La meva estada natura

My nature trip

Mi estancia naturaleza

Découvrez les spots incontournables du Vallespir en sillonnant nos parcours vélo et rando ! Au détour de chaque itinéraire, vous profiterez d'une vue exceptionnelle sur des sites naturels tels que les lacs de Saint Jean Pla de Corts, la «Cascade des Baoussous» à Céret ou même le «Col de l'Ouillat» à L'Albère ! Le Vallespir c'est 17 sentiers balisés et des itinéraires vélos pour tous !

ca Descobreix els paratges del Vallespir recorrent les nostres rutes i camins de bicicleta i senderisme! Al revolt de cada itinerari, gaudiràs d'una vista excepcional sobre espais naturals com el llac de Sant Joan de Pladecorts, el salt dels Baussos a Ceret o el Coll de l'Ouillat a L'Albera ! El Vallespir, són 17 senders senyalitzats i uns itineraris de bicicleta a l'abast de tothom !

en Discover the must-see spots of the Vallespir on our cycling and hiking trails! At the turn of each route, you will enjoy an exceptional view of natural sites such as the lakes of Saint Jean Pla de Corts, the «Cascade des Baoussous» in Céret or even the «Col de l'Ouillat» in L'Albère ! The Vallespir has 17 marked trails and bike routes for all!

es ¡Descubre los lugares imprescindibles del Vallespir recorriendo nuestras rutas de bicis y excursiones! ¡A la vuelta de cada itinerario, disfrutará de vistas excepcionales a sitios naturales como los lagos de Saint Jean Pla de Corts, la «Cascade des Baoussous» en Céret o también el «Col de l'Ouillat» en L'Albère! ¡El Vallespir, son 17 senderos señalados y unas rutas de bicis para todos!



LE VALLESPİR, LA NOUVELLE SENSATION PLEINE NATURE !

El Vallespir, la nova sensació de plena natura!
Vallespir, the new full nature sensation!
¡El Vallespir, la nueva sensación de plena naturaleza!

Accessible aussi en voiture !
 Préparez-vous à prendre un grand bol d'air !
 Rendez-vous sur les hauteurs du Vallespir au Col de l'Ouïllat à l'Albère et respirez à pleins poumons les senteurs de la forêt ambiante. Profitez d'une balade en famille et admirez les essences forestières comme les pins laricio ou les hêtres pour une totale connexion avec la nature. Contemplez la fontaine « Reina de les Fonts » conçue au XIX^{ème} siècle par Manel, le Berger de l'Albère. Surplombez le Vallespir en profitant de l'extraordinaire vue panoramique depuis le col et regardez au loin la montagne sacrée des Catalans : Le Canigou !
 Au milieu de ces arbres tout en hauteur, des tables de pique-nique sont à votre disposition et pour déguster un bon repas de produits locaux, nous vous conseillons sans hésitation le chalet de l'Albère !
 ☎ +33 (0)4 68 83 62 20

ca El Coll de L'Ouïllat

També s'hi pot accedir en cotxe!
 Prepara't per prendre un gran glop d'aire fresc!

Puja fins a les altures del Vallespir al Coll de l'Ouïllat a l'Albera i respira a ple pulmó les fragàncies del bosc que l'envolta. Aprofita d'una passejada en família i admira les essències boscatères com els pins laricio o els faigs per a una completa connexió amb la natura.

Enmig d'aquests arbres alts, unes taules de picnic estan a teua disposició i per assaborir d'un bon plat amb productes locals, t'aconsellem sense cap mena de dubte el "Chalet de l'Albère" !

El coll de l'Ouïllat i el Chalet de l'Albera són llocs imprescindibles per als amants de la natura. A peu, amb bicicleta o a cavall, puja fins a aquest paratge de l'Albera i gaudeix d'una vista impressionant.

en Col de l'Ouïllat

Also accessible by car!
 Prepare yourself for a breath of fresh air !
 Make your way to the heights of Vallespir at the Col de l'Ouïllat in l'Albère and breathe in the fragrances of the surrounding forest. Take a stroll with the family and marvel at the wonders hidden in the woodland such as the black pines or beeches and feel at one with nature.

LE COL DE L'OUILLAT

Surrounded by these high trees, picnic tables are at your disposal and if you want to enjoy a good meal with local produce, we recommend the Chalet de l'Albère! The Col de l'Ouïllat and the Chalet des Albères are a must for nature lovers. On foot, by bike or on horseback, reach this high point in the Albères and enjoy the breathtaking views.

es El Puerto de L'Ouïllat

¡También accesible en coche!
 ¡Prepárate para tomar aire fresco!
 Llega hasta las alturas del Vallespir en el puerto del Ouïllat en l'Albère y respira a pleno pulmón los aromas del bosque que lo rodea. Disfruta de un paseo en familia, admira las especies forestales como los pinos laricios o las hayas, y conecta por completo con la naturaleza. En el centro de estos altos árboles, unas mesas de picnic están a su disposición. Por saborear de un buen plato con productos locales, le aconsejamos sin duda el "chalet de l'Albère".

El Col de l'Ouïllat y el Chalet des Albères son una visita obligada para los amantes de la naturaleza. A pie, en bici o a caballo, llegue a este punto culminante de las Albères y disfrute de unas vistas impresionantes.

© Alexandre Blancheton
 Vallespir Tourisme



Inspirez, expirez... rencontrez !

Le col de l'Ouïllat, sur les hauteurs du Vallespir, est un endroit connu et reconnu depuis des générations par ceux aimant y pique-niquer, en famille ou entre amis.

« C'est le lieu idéal en été pour se poser à l'ombre des pins laricios et boire à la source « Reina de les Fonts » captée au XIX^e siècle par Manel, un berger », raconte Yann Angel, le gérant du Chalet de l'Albère.

« Le Chalet des Albères »

Impossible de parler du col de l'Ouïllat sans parler du fameux Chalet des Albères ! C'est l'étape authentique et incontournable pour un repas convivial concocté autour des bons produits régionaux. Le gîte, situé juste à côté du restaurant, permet de loger randonneurs à pied, à vélo ou à cheval, dont l'écurie et les prairies accueillent volontiers vos amis équins.

D'ailleurs, ce refuge d'époque, qui fête ses 44 ans, fait pour l'occasion, peau neuve. Le but ? « Nous souhaitons améliorer le confort de ceux qui souhaitent y trouver abri. Des petits boxes composés de lits superposés, lumière et prise sont donc en projet de réalisation, permettant d'augmenter la capacité de couchage à 24 personnes. Il y aura aussi une salle hors-sacs où les voyageurs pourront s'y restaurer en toute autonomie », ajoute Yann.

Côté chalet, il est même prévu l'installation de panneaux photovoltaïques l'année prochaine afin de gagner en autonomie énergétique.

Un kilomètre à pieds...

Le col de l'Ouïllat est un lieu privilégié pour la randonnée, peu importe le niveau.

ca El coll de l'Ouïllat i el Chalet de l'Albera són llocs imprescindibles per als amants de la natura. A peu, amb bicicleta o a cavall, puja fins a aquest paratge de l'Albera i gaudeix d'una vista impressionant.

en The Col de l'Ouïllat and the Chalet des Albères are a must for nature lovers. On foot, by bike or on horseback, reach this high point in the Albères and enjoy the breathtaking views.

es El Col de l'Ouïllat y el Chalet des Albères son una visita obligada para los amantes de la naturaleza. A pie, en bici o a caballo, llegue a este punto culminante de las Albères y disfrute de unas vistas impresionantes.

Prendre le temps de se ressourcer, de respirer, de marcher, de s'éblouir... Prendre le temps, tout simplement. Une destination, le col de l'Ouïllat. Gagnez ce haut lieu, privilégié des voyageurs, où il fait bon faire de jolies rencontres.

« Il marque souvent la dernière étape de ceux s'engageant sur la traversée des Pyrénées, le fameux GR10 ralliant Hendaye à Banyuls », raconte Yann.

Ensuite, des balades de trente minutes dans les bois alentour jusqu'à plusieurs heures sont possibles. Situé proche de l'Espagne, il est ainsi faisable de passer d'un pays à l'autre le temps d'une balade.

Marcher le long des crêtes avec une vue complètement dégagée jusqu'à Banyuls-sur-Mer. Tout est imaginable ! Un parcours aménagé y est aussi adapté aux personnes à mobilité réduite.

À bicyclette !

Par la route, il vous est aussi possible de rallier le col de l'Ouïllat pour la pause déjeuner en vélo de route ou de course.

« En VTT, pour les plus sportifs et les plus endurants, rien de mieux que de partir du petit village de Montesquieu-des-Albères, passer par le col de l'Ouïllat avant de redescendre sur Argelès-sur-Mer », finit Yann. Ou partir de Céret pour finir au Chalet des Albères et... prendre enfin le temps de se poser un peu, en admirant le Canigou.

Découvrez la forêt autrement...

RANDÔTREMMENT propose des activités de Bain de Forêt et de Randonnée Pédestre à tous ceux qui souhaitent prendre un temps pour se reconnecter à la nature, se ressourcer tout en étant guidé à travers un patrimoine naturel d'arbres remarquables, d'essences spécifiques...

Encadré par Vanessa Guérin.

+33 (0)6 03 91 28 52

randotrement@yahoo.com

www.randotrement.com

ca Activitats de Bany de Bosc i Senderisme. Reconnectar amb la natura.

en Forest bathing and hiking activities. Reconnect with nature.

es Actividades de baño de bosque y de senderismo. Reconecta con la naturaleza.

Prenez du plaisir sur nos itinéraires vélo !

Véloroute Voie Verte :

Le Vallespir compte 33 km de Véloroute Voie Verte ! De quoi passer un agréable séjour sportif / nature sur notre territoire et découvrir toutes ses autres richesses...

ESPACE CYCLOSPORT

Le Vallespir est propice à la pratique du **cyclisme sur route** et il a obtenu, depuis février 2020, le label «espace cycloport» Pyrénées Méditerranée de la Fédération Française de Cyclisme.

Les itinéraires proposés sont adaptés au niveau des pratiquants, du débutant au cycliste de haut niveau, et passent par diverses communes présentant un point d'intérêt pour vous permettre de découvrir leur patrimoine, qualité de vie, hospitalité...

À l'échelle du Pays Pyrénées Méditerranée, ce sont plus de 20 itinéraires !

ca Diverteix-te amb les nostres rutes en bicicleta!
«Véloroute Voie Verte»
El Vallespir compta amb 33 km de via verda per a bicicletes! Suficient per passar una agradable estada esportiva en plena naturalesa al nostre territori i descobrir així la resta de riqueses que ofereix la regió...

«Espai Ciclosport» Pirineus Mediterrani certificat per la Federació Francesa de Ciclisme.

en Discover the wonders of our cycling routes!
«Véloroute Voie Verte»
Vallespir boasts 33 km of specially adapted traffic-free cycling routes and pedestrian paths (Véloroute Voie Verte)! More than enough for sports/nature enthusiasts to discover the region in all its magnificent diversity...

«Cyclosport» zone
Classified as a «Cyclosport Area» Pays Pyrénées Méditerranée by the French Cycling Federation.

es ¡Disfruta de nuestros itinerarios para bicicletas!
«Véloroute Voie Verte»
¡El Vallespir tiene 33 km de rutas Vía Verde para bicicletas! Ideal para pasar una agradable estancia deportiva en plena naturaleza en nuestro territorio y descubrir todas sus riquezas.

«Espacio Ciclosport» Pyrénées Méditerranée, etiqueta de la Federación Francesa de Ciclismo.



Partez à la découverte des itinéraires vélo en Vallespir

ca Descobreix les 5 rutes en bicicleta del Vallespir

en Discover the 5 cycle routes in Vallespir by flashing the code

es Descubre las 5 rutas para bici de Vallespir escaneando el código

PIRINEXUS :

Boucle transfrontalière de plus de 350 km, passe par la Véloroute Voie Verte du Vallespir ! Celui-ci relie notre territoire à la Catalogne du Sud.

Le guide est disponible au prix de 5€ dans les boutiques du Conseil Départemental (Maison de la Catalanité, Château Royal de Collioure, Prieuré de Serrabonne, Palais des Rois de Majorque).



LA MÉDITERRANÉE À VÉLO :

Un séjour sur la Méditerranée à Vélo / Eurovélo 8, c'est une expérience cyclable de 850km et qui passe également en Vallespir par la Véloroute Voie Verte ! Elle s'étend de Menton au Perthus !

ca **Pirinexus**, una anella ciclista transfronterera de més de 350 km, que passa per les vies verdes per a bicicletes del Vallespir! Connecta el nostre territori amb la Catalunya del Sud.

Una estada al Mediterrani en bicicleta / Eurovélo 8, és una experiència ciclista de 850 km i que també passa pel Vallespir per les vies verdes per a bicicletes!

en S'estén de Menton al Pertús!

Pirinexus, the cross-border loop covering a distance of more than 350 km, passes through the Véloroute Voie Verte of Vallespir ! It connects our region to Southern Catalonia.

The Méditerranée à Vélo / Eurovélo 8 cycle route covers a distance of 850 km and also passes through Vallespir via the Véloroute Voie Verte!

es It extends from Menton to Le Perthus!

Pirinexus es una ruta circular transfronteriza de más de 350 km, cruza la ruta para bicicletas Vía Verde del Vallespir y une nuestro territorio con la Cataluña española.

¡Una estancia junto al **Mediterráneo en bicicleta/ Eurovelo 8** es una experiencia ciclista de 850 km, que atraviesa también el Vallespir por la ruta Vía Verde!
Se extiende desde Menton hasta Le Perthus.



SORTIES VTT GUIDÉES

Aloha aventure

Découverte du pays à vélo électrique avec un moniteur professionnel.

Thierry, accompagnateur passionné vous fait découvrir le Vallespir en VTT électrique à travers ses sorties thématiques. Une expérience originale avec un guide local, pour découvrir la région et son patrimoine avec Fun !

Niveau 1 à 3 - Différents lieux de départ en Vallespir
Taille min. 1m45

À partir de 30€/personne
Départ tous les samedis, ou en semaine sur demande.

Moniteur membre du pays catalan à vélo (www.lepayscatalanavelo.com)

+33 (0)4 68 39 43 12

www.aloha-aventure.com

info@aloha-aventure.com

ca Sortides BTT guiades

Aloha aventure

Descobreix el país en bicicleta elèctrica amb un monitor professional

en Guided mountain bike rides

Aloha aventure

Explore the region by electric bike with a professional instructor

es Excursiones en BTT guiadas

Aloha aventure

Descubrir la región en bicicleta eléctrica con un monitor profesional

BOXS VÉLO

2 boîtes de stationnement vélos sont présents sur les communes de :

- Maureillas-Las Illas (Camping Le Maureillas)
- L' Albère (Chalet de l'Albère, col de l'Ouillat)

Détails de ces boîtes :

Accès gratuit sur demande,

Équipement sécurisé et de qualité à disposition,

20 places de stationnement, Station permettant les petites réparations et réglages,

Station de vérification de pression et de gonflage des pneus,

Rechargement de vélos à assistance électrique de manière sécurisée.

ca BOXOS DE BICICLETES :

Hi ha 2 cabines d'aparcament per a bicicletes a les comunes de :

- Morellàs i Les Illes (Camping Le Maureillas)
- L' Albera (Xalet de l'Albera, Col de l'Ullat)

Dades d'aquests boxos :

Accés gratuït sobre demanda,

Equips segurs i de qualitat disponibles, 20 places de pàrquing,

Estació per a petites reparacions i ajustos,

Control de pressió de pneumàtics i mànega per inflar,

Càrrega de bicicletes elèctriques de forma segura.

en BIKE LOCKUPS:

2 bicycle parking lockups are available in the municipalities of:

- Maureillas-Las Illas (Camping Le Maureillas)
- L' Albère (Chalet de l'Albère, col de l'Ouillat)

Details of these boxes:

Free access on request

Secure and high-quality equipment

20 parking spaces available

Station allowing small repairs and adjustments

Tire pressure and inflation checking station

Secure recharging of electric bikes.

es BOX DE APARCAMIENTO PARA BICICLETAS :

Existen 2 casetas de aparcamiento para bicicletas en los municipios de :

- Maureillas-Las Illas (Camping Le Maureillas)
- L' Albère (Chalet de l'Albère, col de l'Ouillat)

Detalles sobre estas casetas :

Acceso gratuito bajo demanda,

Equipos seguros y de calidad disponibles, 20 plazas de aparcamiento,

Estación para pequeñas reparaciones y ajustes,

Estación para comprobar la presión y el inflado de los neumáticos,

Recarga de bicicletas con asistencia eléctrica de forma segura.



Le vélo en famille !

Découvrez le patrimoine du Vallespir en suivant notre mascotte Galipan sur les traces de ses ancêtres, et à vélo ! Indices, missions, mini-jeux, avec l'application Baludik optez pour une visite ludique et originale du territoire. Laissez-vous tenter !

Mise à disposition de supports magnétiques pour téléphones portables à l'accueil de l'office de tourisme communautaire « Vallespir Tourisme » antenne de Céret



ca Descobreix en bicicleta el patrimoni del Vallespir ! Pistes, missions, minijocs... Amb l'aplicació Baludik pots escollir entre els recorreguts divertits i originals que ofereix el territori. Només en francès.

en Discover the heritage of Vallespir on foot, or even riding a bike with the Baludik app : clues, missions and mini-games to explore the area in a fun-packed and original way. Only FR version at the moment.

es ¡Descubre el patrimonio del Vallespir todo en bicicleta! Pistas, misiones, minijuegos... con la aplicación Baludik visitarás nuestro territorio de una forma divertida y original. Solamente en Francés.

17 sentiers de randonnée à faire en toute autonomie !

Que vous soyez randonneur amateur ou chevronné, il y aura toujours des randonnées qui s'adapteront à votre capacité de marche en Vallespir ! Vous découvrirez des paysages de campagne et de montagne qui vous procureront ce sentiment unique d'évasion. Au-delà de la beauté visuelle de notre flore locale, vous profiterez des bienfaits de la marche pour une remise en forme des plus agréables !

17 itinéraires rando, proposés par la Communauté de Communes du Vallespir, sont disponibles gratuitement en téléchargement sur notre site internet : www.vallespir-tourisme.fr

ca 17 rutes de senderisme a seguir de manera autònoma!

Les caminades al Vallespir poden ser descarregades gratuïtament al nostre web www.vallespir-tourisme.fr/ca/ o a la venda a les oficines de turisme del territori.

en 17 hiking trails to do by yourself!

Hikes in Vallespir are available for free download on our website www.vallespir-tourisme.fr/en/ or for sale in the tourist offices in the area.

es ¡17 rutas de senderismo para disfrutar a tu manera!

Las caminatas en Vallespir están disponibles para su descarga gratuita en nuestro sitio web www.vallespir-tourisme.fr/es/ o a la venta en las oficinas de turismo del territorio.

Une préférence pour la version papier ? Retrouvez ces itinéraires en vente dans les bureaux d'information touristique à Céret & au Boulou :

- 1 fiche rando : 0€50
- 1 fiche rando + pochette : 1€
- 17 fiches rando + pochette : 5€
- La pochette : 0€50



© Benzin Vidéaste



DE CASTELL A CASTELL

Le Chemin transfrontalier de Maçanet de Cabrenys à Reynes « De Château en Château » est un itinéraire balisé de 19km qui traverse le massif des Salines jusqu'à la Collada dels Pous et le Roc de Fraussa (1450m).

De part et d'autre de la frontière, vous découvrirez sur le parcours paysages sauvages et sites d'intérêts culturels et historiques comme le Château de Cabrera, le Sanctuaire des Salines, l'église de Sant Vicenç et le Château de Reynès.

ca De Castell a Castell

El Camí transfronterer de Maçanet de Cabrenys a Reiners "De Castell a Castell" és un recorregut senyalitzat de 19 km que travessa el massís de les Salines fins a la Collada dels Pous i el Roc de Fraussa (1.450 m).

en From Castell to Castell

The cross-border «»Maçanet de Cabrenys»» road in Reynes, known as «From Castle to Castle», is a 19 km route that crosses the Salines massif on its way to Collada dels Pous and Roc de Fraussa (1,450 m).

es De Castillo a Castillo

El camino transfronterizo de Maçanet de Cabrenys en Reynes «De Château en Château» es un itinerario balizado de 19 km que atraviesa el macizo de las Salinas hasta la Collada dels Pous y el Roc de Fraussa (1450m).

LE SITE NATURA 2000 «LES RIVES DU TECH»

Le site s'étend sur environ 75 km depuis Argelès-Sur-Mer et Elne jusqu'à Prats-de-Mollo.

Ces berges ont été classées au titre de Natura 2000 car elles hébergent des habitats et des espèces animales d'intérêt communautaire. Ainsi, les ripisylves (forêt située au bord de la rivière) à Aulnes glutineux (arbre feuillu de la famille des Bétulacées), Saules drapés (espèce d'arbres de la famille des Salicacées), et Frênes oxyphylles (arbre de la famille des Oléacées), s'érigent en une mosaïque d'habitats. Cette biodiversité végétale accueille une faune tout aussi remarquable. Nous pouvons alors trouver la Loutre et le Desman des Pyrénées (petit mammifère également appelé « Rat-trompette »), mammifères inféodés au milieu aquatique. Ce fleuve méditerranéen offre également des zones de chasse pour sept espèces de Chiroptères insectivores (chauves-souris). Ses eaux, et celles de ses affluents, de qualité « très bonne » à « bonne » sont l'habitat privilégié du Barbeau méridional (poisson cyprinidé du genre Barbus) et de l'Ecrevisse à pattes blanches. La valeur patrimoniale de ce

bassin versant est telle qu'il est un des rares endroits de France à abriter l'Emyde lépreuse (tortue aquatique) et l'Euprocte des Pyrénées (petit amphibien urodèle).

Source : Syndicat du Tech

ca Natura 2000 «Les ribes del Tec»

Aquestes ribes han estat classificades amb la certificació Natura 2000 per acollir hàbitats i espècies d'animals d'interès comunitari.

en The banks of the river Tech are protected under Natura 2000

These banks were classified as a Natura 2000 site as they are home to habitats and animal species of community interest.

es El sitio Natura 2000 «Las orillas del río Tec»

Estas orillas forman parte de la red Natura 2000, porque albergan hábitat y especies animales de interés comunitario.

© Milesi



Mon séjour aventure

La meva estada d'aventura

My trip adventurous

Mi estancia aventura

Lâchez prise !

Explorez les canyons réputés du Vallespir, à Céret, accompagnés par nos professionnels partenaires brevetés. Situés dans un cadre idyllique et propice au dépaysement, ces véritables sites naturels conduisent à des lieux inaccessibles que seule la pratique du canyoning rend l'accès possible ! L'eau ruisselant sur les roches permet de glisser sur des toboggans naturels, des descentes en rappel pour le dépassement de soi, des sauts dans les grands bassins pour affronter sa peur du vide, telles sont les principales étapes à découvrir ! Frissons garantis !

ca Deixar anar!

Explora els famosos canyons del Vallespir, en Ceret. L'aigua que flueix sobre les roques i permet lliscar sobre tobogans naturals, baixar en ràpel per superar-te, saltar a grans piscines per afrontar la teva por de les altures. Estremiments assegurats!

en Go for it!

Explore the famous canyons of Vallespir in Céret. The water flowing over the rocks allows you to slide on natural slides, abseiling descents to test your mettle, jumps into large pools to face your fear of heights. Guaranteed thrills!

es ¡Vamos todos al agua!

Explora los famosos cañones de Vallespir, en Céret. El agua que discurre sobre las rocas le permite deslizarse por toboganes naturales, descensos en rápel para superarse, saltos en grandes pozas para enfrentar su miedo a las alturas. ¡Escalofríos garantizados!



LE VALLESPİR, LA NOUVELLE AVENTURE CATALANE !

El Vallespir, la nova aventura Catalana !
Vallespir, the new Catalan adventure
¡El Vallespir, la nueva aventura catalana!

ADVENTURE TOUT TERRAIN

Adventure Tout Terrain vous accompagne dans vos projets d'évasion les plus fous pour pimenter vos vacances ! Venez parcourir les canyons des Pyrénées Orientales et repartez avec des souvenirs plein la tête. Prestation multi-activités (Canyoning, préparation physique, natation, trail, randonnée).

Encadré par Julien Ribuigent.

☎ +33 (0)6 87 59 92 23

☎ +33 (0)6 84 45 71 41

✉ www.adventuretoutterrain.com

✉ contact@att66.fr

ca «Adventure Tout Terrain» t'accompagne en els teus plans d'escapament més bojos per condimentar les teves vacances! (barranquisme, preparació física, natació, trail, senderisme).

es Adventure Tout Terrain will make your wildest thrill-seeking dreams come true to really spice up your holiday! (canyoning, physical fitness, swimming, trail biking, hiking).

en ¡Adventure Tout Terrain te acompaña en tus planes más locos para dar emoción a tus vacaciones!(barranquismo, preparación física, natación, trail, senderismo).

AQUACANYON

Bastien, moniteur de canyoning et d'escalade, vous propose de partir à la découverte des plus beaux sites naturels autour de Céret et du Vallespir. Son but est de vous faire vivre une aventure nature et rafraîchissante absolument inoubliable. Les activités sont accessibles dès l'âge de 8 ans.

Encadré par Bastien Rivière.

☎ +33 (0)4 13 33 10 00

✉ www.aquacanyon.fr

ca Descobriu els paratges naturals més meravellosos del Vallespir. Una natura inoblidable i una aventura refrescant.

en Discover the most beautiful natural sites in Vallespir. Unforgettable nature and refreshing adventure.

es Descubre los parajes naturales más maravillosos del Vallespir. Una aventura inolvidable de naturaleza y refrescante.

CANYONING CÔTÉ SUD

Encadrement à la 1/2 journée ou journée de canyon.

Votre partenaire sensation de l'été du débutant au confirmé !

Encadré par Alain Laffont.

☎ +33 (0)6 07 43 41 42

✉ montagne.canyon.66@gmail.com

✉ www.canyoningcotesud.fr

ca Activitat d'un dia o jornada sencera al canyó.

en Half or full-day guided canyoning trips.

es Guías para medio día o día completo para practicar barranquismo.



CANYONS DES TERRES CATALANES

Randonnées aquatiques et descentes de canyon en demi-journée, journée ou week-end, randonnées pédestres, été comme hiver, dans différents massifs du département...

Encadré par Jean Guitard.

☎ +33 (0)6 08 68 95 58

✉ jeanguitard@wanadoo.fr

✉ www.canyons-catalans.com

ca Excursions per l'aigua i baixades de mitja jornada, senderisme.

en Canyoning and water excursions & hiking trips.

es Senderismo pedestre, acuático y barranquismo.

INEXTREMIS AVENTURA

Inextremis Aventura est une agence réceptive proposant des activités sportives de pleine nature. Randonnée, Canyoning, VTT, Cyclotourisme, Escalade, Via-Ferrata, kayak de Mer, Hydrospeed, Rafting, plongée sous-marine, parcours aventure forestière, spéléologie.

Encadré par Sabrina et Jean Vilallongue.

☎ +33 (0)6 29 56 40 36

✉ info@inextremis-aventura.com

✉ www.inextremis-aventura.com

ca Senderisme acompanyat i en llibertat, barranquisme, BTT, cicloturisme, escalada, Via-Ferrada, caiac de mar, hidrotrineu, ràfting, submarinisme, curs d'aventura forestal, espeleologia.

en Hiking with or without a guide, Canyoning, Mountain Biking, Cycling tourism, Climbing, Via-Ferrata, Sea Kayaking, Riverboarding, Rafting, Scuba Diving, Forest Adventure Course, Caving.

es Senderismo pedestre solo o acompañado, barranquismo, BTT, cicloturismo, escalada, vías ferratas, kayak de mar, hidrospeed, rafting, submarinismo, recorridos de aventura por bosques, espeleología...

Vol au dessus du Vallespir !

Laissez-vous guider pour un vol en parapente bi-place sur les hauteurs du Vallespir en toute sécurité avec notre moniteur partenaire. Les professionnels seront ravis de partager leur savoir-faire et leur plaisir de voler. Leur devise ? c'est d'en prendre plein les yeux pour faire de votre vol un souvenir incroyable. L'étendue du paysage ira bien au-delà de notre territoire, ainsi il sera possible d'apercevoir la côte, la plaine et le massif montagneux du département. Rien de tel pour vivre une expérience unique et découvrir le territoire vu du ciel ! Qu'attendez-vous pour vivre ce moment ? Adrénaline garantie !

ca Vol sobre el Vallespir!
Deixa't guiar per a un vol en parapent biplaça per les altures del Vallespir. Adrenalina assegurada!

en Flight over the Vallespir!
Let yourself be taken on a two-seater paragliding flight in the skies of Vallespir. Adrenaline guaranteed!

es Embarca para un vuelo en parapente biplaza por las alturas de Vallespir. ¡Adrenalina garantizada!

PARAPENTE 66

Vous souhaitez découvrir le parapente lors d'un baptême, vous former afin de voler de vos propres ailes ? Parapente 66 vous accueille toute l'année en fonction de dame Nature bien sûr.

Encadré par Benjamin Boutellier.

☎ +33 (0)7 69 29 61 05

✉ contact@parapente66.com

✉ www.parapente66.com

ca Descobreix el parapent durant un bateig, o entrena't per volar pel teu compte.

en Experience paragliding for the first time, or learn how to fly on your own.

es Descubre el parapente con un bautismo aéreo, o entrénate para volar por tu cuenta.

Tenez bon !

Au fil de l'eau, équilibre et vitesse seront de mises pour appréhender le téléski nautique sur le site des lacs de Saint Jean Pla de Corts et plus précisément sur le deuxième lac. Laissez-vous glisser sur l'eau et surmonter les obstacles avec succès et devenez, pourquoi pas, un véritable rider !

Ce loisir nautique est idéalement placé au coeur de Vallespir où règne un sentiment de bien-être et quiétude. Après cette activité hors du commun, relaxez-vous sur la terrasse de la structure qui surplombe le lac et ses activités en profitant d'un bon repas en toute convivialité.

Expérience à vivre d'avril à octobre.

*+ Jeux aquatiques
Activité atypique garantie !*

ca Aguanta fort!

Per damunt de l'aigua, l'equilibri i la velocitat seran necessàries per descobrir el telesquí nàutic als llacs de Sant Joan Pla de Corts. Deixa't lliscar sobre l'aigua i supera amb èxit els obstacles per



convertir-te, per què no, en un autèntic «rider»!

Després d'aquesta activitat extraordinària, et podràs relaxar a la terrassa de l'estructura que domina el llac mentre aprofitaràs d'un bon àpat en tota convivència.

Activitat atípica garantida!

en Hold on tight!

On the water, balance and speed will be required to use the water skiing cable tow on the lakes of Saint Jean Pla de Corts. Let yourself glide on the water, tackle obstacles successfully and become a real rider!

After this extraordinary activity, relax on the facility's terrace overlooking the lake while enjoying a good meal in a friendly atmosphere.

Try something new!

es ¡Agárrate fuerte !

Para disfrutar telesquí acuático en el paraje de los lagos de Sant Joan Pla de Corts te harán falta equilibrio y velocidad. ¡Deslízate por el agua, supera con éxito los obstáculos y conviértete, por qué no, en un verdadero jinete!

Después de esta extraordinaria actividad, relájate en la terraza de la estructura con vista al lago mientras disfruta de una buena comida en un ambiente agradable.

¡Actividad atípica garantizada!

TELESKI NAUTIQUE

8 pistes de WATERJUMP dès 4 ans, leçons de téléski dès 7 ans. Restauration sur place.

☎ +33 (0)6 67 83 56 62

✉ waterparktsj@gmail.com

✉ tsjwakepark.com

ca 8 pistes de WATERJUMP, lliçons de telesquí. Restaurant al lloc mateix.

en 8 WATERJUMP obstacles for children, water skiing lessons available. Restaurant on site.

es 8 pistas de WATERJUMP, clases de telesquí. Restauración in situ.

Accrochez-vous !

Retrouvez le parc aventure 100% nature sur le premier lac ! Laissez-vous tenter par le parcours extrême à plus de 20 mètres de haut et survolez l'un des lacs de Saint Jean Pla de Corts avec une arrivée à fleur d'eau en empruntant la fameuse tyrolienne ! Activité sensationnelle assurée !

ca Podràs veure el parc aventura 100% natural sobre el primer llac ! Deixa't temptar pels recorreguts extrems a més de 20 metres d'alçada i sobrevo-la el llac fregant l'aigua per la famosa tirolesa!

Activitat sensacional assegurada!

en Find the adventure park on the first lake! Give in to your curiosity and take on the extreme twenty-meter-high circuit and fly over the lake on the famous zip line and land just above the water. A thrilling outdoor activity!

es ¡Descubre el parque aventura 100% natural del primer lago! ¡Déjate tentar por los recorridos extremos a más de 20 metros de altura y sobrevuela el lago rozando el agua con la famosa tirolesa!

¡Actividad sensacional asegurada!

LES AVENTURIERS DE SAINT JEAN

11 parcours pour vous distraire et une tyrolienne aquatique de 170m de long. Accrobranche dès 3 ans.

☎ +33 (0)6 71 60 37 44

✉ aventurier66@orange.fr

🌐 lesaventuriers66.com

📍 Lacs de Saint Jean Pla de Corts, chemin du Mas Chambon, 66490 Saint Jean Pla de Corts

ca 11 recorreguts i una tirolina aquàtica. Escalada en arbres.

en 11 courses to tackle & an aquatic zip-line. Adventure Park course for children.

es 11 recorridos y una tirolina acuática. Escalada en los árboles.



Après l'effort, le réconfort !

Vous êtes plutôt pédalo, paddle ou kayak ? Dans tous les cas, vous profiterez assurément d'un moment de douceur et de convivialité. Pédalez, payez ! Les eaux calmes du site de Saint Jean Pla de Corts, au paysage envoûtant, vous berceront à coup sûr !

ca Després de l'esforç, el reconfort ! t'agrada més el pedaló, el paddle o el caiac? En tot cas, podràs aprofitar d'un moment de tranquil·litat i de convivència. Pedala, rema! Les aigües calmes d'aquest lloc, al paisatge embruixador, segur et bressaran!

en After the exertion, time to relax! Do you prefer pedalos, paddleboarding or kayaking? In any case, you will certainly enjoy a moment of calm and conviviality. The tranquil waters of this site with its enchanting landscape are sure to chill you out.

es ¡Tras un buen esfuerzo, un merecido descanso! ¿Qué prefieres: hacer hidropedal, SUP o kayak? En todo caso, disfrutarás de un momento de tranquilidad y de convivencia. ¡Pedalea, rema! ¡Las aguas tranquilas de este lugar y su paisaje hipnotizante sabrán encantarte!

FUN NAUTIQUE

Paddle, pédalo, kayak. Fun Nautique c'est un moment de convivialité dans un cadre splendide où le soleil accompagne vos loisirs et vacances.

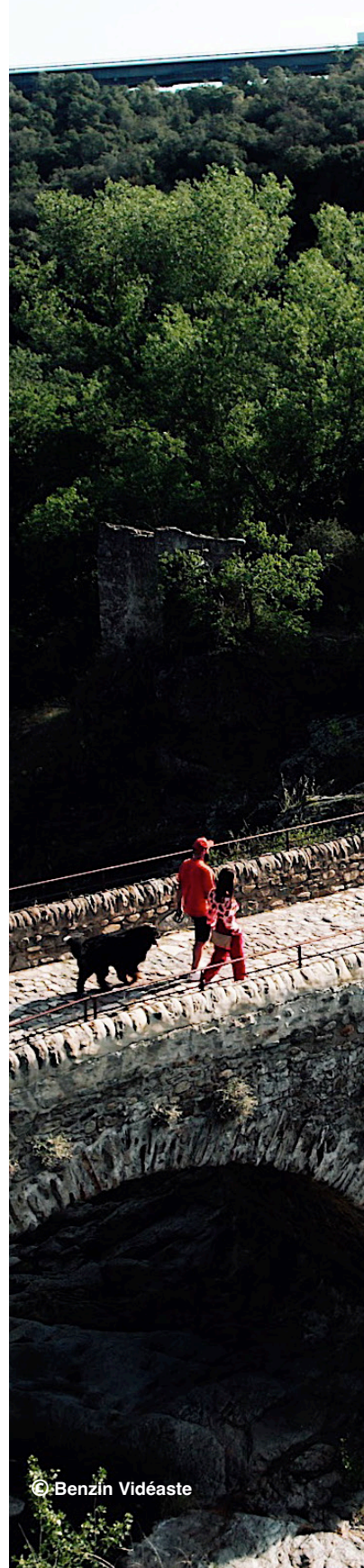
☎ +33 (0)6 30 94 06 92

📍 Lacs de Saint Jean Pla de Corts, chemin du Mas Chambon, 66490 Saint Jean Pla de Corts

ca Lloger de paddle, pedalós, caiac...

en Paddle boards, pedal boats & kayaks rental.

es Alquiler de paddle, hidropedales y kayak.



© Benzin Vidéaste

Et au milieu, coule une rivière...

Le canyoning

Une activité de pleine nature qui ne se pratique pas n'importe où !

Adapté à partir de 8 ans, que vous soyez néophyte ou chevronné

La pratique est sécurisée, de par l'équipement spécifique fourni et l'encadrement par un petit groupement de moniteurs professionnels du Vallespir, travaillant en synergie

Vous évoluez dans un environnement par des sauts dans des piscines naturelles, en rappel en descendant avec des cordes le long des cascades d'eau, en nageant dans les vasques et même... en glissant sur des toboggans de pierre.

Des canyons exceptionnels

Le Terme Inférieur, adapté aux familles et aux plus petits, vous y évoluez sans matériel spécifique. Quelques sauts, de la nage en eaux vives et du petit cheminement dans le lit de la rivière vous y attendent.

Les cascades des Baoussous (Les cascades des Gouffres) sont un lieu atypique qui se termine dans l'agglomération de Céret. Il comporte quelques petits sauts et pas mal de cascades d'eau en rappel dont la plus haute fait 17 mètres. Un lieu magique à partager en famille.

Le Gourg des Anelles (Les gorges des Anneaux) est le deuxième canyon du département.

ca El barranquisme és l'activitat essencial del Vallespir. Perfecte d'abril a octubre per refrescar-se, aquesta disciplina la pot practicar tothom. També és la millor manera de descobrir llocs excepcionals... tot divertint-se!

en Canyoning is an activity not to be missed in Vallespir. Perfect april to october to cool off, this sport can be enjoyed by everyone. It is also the best way to explore some of the most extraordinary places... while having fun!

es El barranquismo es la actividad estrella en Vallespir. Perfecta de abril a octubre para refrescarse, es una disciplina para todos los públicos. También es la mejor manera de descubrir lugares excepcionales... ¡divirtiéndose!

Le département des Pyrénées orientales

1600 km de rivières

La deuxième destination de France pour le canyoning

Des gorges creusées au néolithique, sous l'érosion de l'eau qui n'a jamais cessé son œuvre durant des millénaires

Des lieux fabuleux, naturellement ludiques où il fait bon, le temps de quelques heures, se rafraîchir en s'amusant

Composé de jolis obstacles tels ce toboggan qu'il faut descendre en rappel et vous laisse plonger à 2 mètres au-dessus de la surface de l'eau dans une vasque naturelle. Une pépite !

Le Mas Cal Sant (La ferme chez le Saint), un canyon exceptionnel, parfait pour les plus sportifs en quête d'aventure. Composé de cinq toboggans, de rappels et d'une incroyable cascade de 34 mètres située dans une fissure, les sensations sont garanties !

Mon séjour bien-être

La meva estada benestar - My wellness trip - Mi estancia bienestar

Ressourcez-vous...

Ici, il y a le ciel, le soleil et l'eau. L'eau qui vivifie et l'eau qui soigne. La ville du Boulou s'est imposée au fil des siècles comme Ville de soin grâce à ses eaux, reconnues pour ses vertus curatives, et ses Thermes, établissement accueillant depuis le XIX^{ème} siècle les curistes en quête de bien-être. Nous vous invitons à une vraie pause de douceur.

ca Pots tornar a agafar forces... Aquí, hi ha el cel, el sol i l'aigua. L'aigua que vivifica i l'aigua que cura. La ciutat del Voló es va imposar al llarg dels segles com a ciutat de cures gràcies a les seves aigües. Són reconegudes per les seves virtuts curatives. Els seus banys termals acullen, des del segle passat, els clients de balneari que busquen el benestar. Et convidem a un autèntic descans de dolçor.

en Back to basics... Here there is the sky, the sun and water. Water that invigorates and water that heals. Over the centuries Le Boulou has become known as the Town of healing because of its water, recognised for its healing virtues and its thermal baths. Le Boulou is now a popular destination for all spa lovers looking for ultimate well-being. Take time out to enjoy a moment of pure pleasure.

es Vuelta a los orígenes... Aquí, tenemos el cielo, el sol y el agua. El agua que vivifica y el agua que cura. Le Boulou se ha impuesto a lo largo de los siglos como Ciudad de curas gracias a sus aguas, reconocidas por sus virtudes curativas, y sus Termas, establecimiento que acoge desde el siglo pasado a los agüistas que buscan un mayor bienestar. Te invitamos a tomarte dulce descanso.

©Alexandre Blancheton
Vallespir Tourisme


**LE VALLESPİR, LA
NOUVELLE SENSATION
100% BIEN-ÊTRE !**

¡El Vallespir, la nueva sensación 100% bienestar !
El Vallespir, la nova sensació 100% benestar !
Vallespir, the new top-notch wellness destination

Cela coule de source !

Le thermalisme, c'est quoi ?

C'est tout simplement, le fait d'utiliser tous les bienfaits des eaux de source pour se détendre ou se soigner. Ce sont des eaux qui ont un parcours géologique particulier les gorgeant de propriétés thérapeutiques. Celle du Boulou prend sa source bien loin, au cœur de la chaîne pyrénéenne. Artésienne, elle jaillit spontanément et naturellement dans le parc thermal de la ville.

L'histoire de la source du Boulou

Durant le moyen-âge, un acte officiel concède aux moines de l'abbaye d'Arles-sur-Tech, une cellule monastique ainsi qu'une petite source d'eau coulant près de la chapelle: c'est la première mention de l'existence de l'eau du Boulou. C'est au XVIII^e siècle que les études médicales sur les bienfaits de l'eau ont débuté. Au Boulou, c'est le professeur Carrère qui a initié le mouvement en 1760, suivi du professeur Anglada, en 1830, effectuant les premières analyses médicales sur les sources du Boulou et de Saint-Martin. Le premier établissement thermal ne vit le jour que 10 années plus tard et c'est en 1860, grâce au professeur Deschamps, que l'on va commencer à cibler les maladies et la capacité de l'eau à les traiter. Il faudra pourtant

attendre La Belle Époque pour que la station thermale se développe pleinement. La France est en pleine extension de ses colonies françaises et doit faire face à de nouvelles maladies inconnues sur le territoire.

Ses caractéristiques et ses bienfaits

Comme toutes les eaux thermales, les eaux de cure tirées des sources du Boulou, Saint-Martin et Clémentine ont leurs spécificités. La première est que ce n'est pas de l'eau chaude, mais de l'eau froide que l'on va venir réchauffer. Elles sont principalement riches en fer, en manganèse, en bicarbonate et en magnésium. Tous ces éléments vont avoir une action sur les caractéristiques de la pathologie. Associée à la cure de boisson, aux bains de vapeur ou de gaz, aux jets, aux cataplasmes et aux massages, l'eau apporte ainsi au corps ce dont il a besoin pour se soigner. C'est ainsi que les eaux du Boulou ont acquis l'habilitation à traiter toutes les maladies liées à l'appareil digestif ainsi que les maladies cardioartérielles et métaboliques.

ca La hidroteràpia al Voló va començar al segle XIX quan els beneficis de l'aigua de font es van aprofitar plenament per tractar malalties relacionades amb l'aparell digestiu, malalties cardio-arterials i metabòliques.

en Hydrotherapy in Le Boulou began in the 19th century that the benefits of the spring water were fully exploited to treat illnesses linked to the digestive and cardioarterial systems and metabolic diseases.

es El termalismo en Le Boulou comienza en el siglo XIX cuando se aprovecharon plenamente los beneficios del agua de manantial para tratar enfermedades relacionadas con el aparato digestivo, cardioarteriales y metabólicas.

THERMALISME

Le saviez-vous ?

Exploitant les sources de Jeannette et Colette, des sources naturellement gazeuses, l'eau du Boulou fut longtemps mise en bouteille et vendue chez les commerçants et les supermarchés. Elle était conseillée pour la digestion. L'usine d'embouteillage était d'ailleurs située derrière l'établissement thermal. Aujourd'hui, il ne doit rester que quelques bouteilles pour la postérité, la production de l'Eau du Boulou ayant été arrêtée en 1999.

**AVEC NOS CURES THERMALES,
PRENEZ SOIN DE VOUS ! OUVERTURE
DE LA CURE DU 6 MARS AU 25
NOVEMBRE 2023**

Water Therapy - Cura Termal - Cura Terma

Plusieurs fois millénaire, cette médecine est restée fidèle à son principe fondateur : traiter par les eaux minérales. Leur composition chimique particulière leur confère des vertus thérapeutiques reconnues par l'Académie de Médecine.

Que soigne-t-on au Boulou ?

- Maladies de l'appareil digestif
- Affections vésiculaires
- Allergies digestives ou alimentaires
- Affections gastro-intestinales
- Maladies métaboliques
- Affections des maladies cardio-artérielles

ca Gràcies a les seves aigües termals úniques, riques en magnesi i en sals minerals, la Estació Termal del Voló està perfectament adaptada per a les afeccions de l'aparell digestiu i per a les afeccions cardiovasculars. L'estació termal, amb dimensions humanes, proposa cures en un espai funcional i ecològic, que es presta particularment a la convivència.

Què es cura en el Voló ?

Malalties de l'aparell digestiu
Trastorns de la bufeta
Al·lèrgies digestives i alimentàries
Malalties metabòliques
Malalties cardio-arterials

en Our unique thermal waters, rich in magnesium and mineral salts at our spa are perfectly adapted to treat in particular, any digestive and cardio arterial issues. Our cosy spa offers treatments in a friendly and relaxed settings.

What is treated at Le Boulou ?

Diseases of the digestive system
Bladder disorders
Digestive and food allergies
Metabolic diseases
Cardio-arterial diseases

es Gracias a sus aguas termales únicas, ricas en magnesio y en sales minerales, la Estación Termal de Le Boulou está perfectamente adaptada para las afecciones del aparato digestivo y para las afecciones cardiovasculares. El establecimiento termal, de dimensiones humanas, propone curas en un espacio funcional y ecológico, que se presta particularmente a la convivencia.

¿Qué se trata en Le Boulou?

Enfermedades del sistema digestivo
Trastornos de la vejiga
Alergias digestivas y alimentarias.
Enfermedades metabólicas
Enfermedades cardio-arteriales

LES CURES AU BOULOU

Cures

Prises en charge par la Sécurité Sociale Française, les cures thermales se déroulent sur 3 semaines de soins. C'est le temps nécessaire pour que puissent s'exercer au mieux les effets bénéfiques du traitement. Cette durée permet aussi de provoquer une rupture salutaire avec l'environnement habituel du curiste. En effet, si les soins thermaux constituent l'essentiel du traitement, l'efficacité de la cure repose aussi sur la qualité du lieu de séjour et sur des conseils d'hygiène de vie et de nutrition.

ca CURES AL VOLÓ

Cures :

Els tractaments termals tenen lloc durant 3 setmanes de cura.

Mini cures tèrmiques:

Estades adaptades de 6 dies, a mida i per aprimar.

Programes complementaris:

A més de la teva cura, aprofita els nostres programes adaptats, tallers de consultes per recuperar la confiança: sobrepès i diabetis, son natural.

A la carta:

Tallers de gimnàstic, de relaxació, de cuina. Consultes dietètiques, sofrologia, reflexologia plantar, drenatge limfàtic manual, musicoteràpia, meditació.

en THERMAL BREAKS

Spa treatments:

Supported by the French Social Security, spa treatments take place over 3 weeks of care.

Mini thermal break:

Adapted stays of 6 days, tailor-made and slimming.

Complementary programs:

Consultations and workshops to regain confidence: overweight and diabetes, natural sleep.

On the menu:

Gym, relaxation, cooking, dietary consultations, sophrology, plantar reflexology, manual lymphatic drainage, music therapy, meditation.

es CURAS EN BOULOU

Curas :

Cubiertas por la Seguridad Social Francesa, las curas termales se desarrollan a lo largo de 3 semanas de tratamiento.

Mini curas termales :

Estancias adaptadas de 6 días, a medida y adelgazantes.

Programas complementarios :

Además de su cura, aproveche nuestros programas adaptados, consultas en talleres para recuperar la confianza: sobrepeso y diabetes, sueño natural.

A la carta :

Talleres de gimnasia, relajación y cocina. Consultas dietéticas, sofrología, reflexología podal, drenaje linfático manual, musicoterapia, meditación.

Mini-cures thermales

Séjours adaptés de 6 jours, sur mesure et minceur.

Les programmes complémentaires

En complément de votre cure, profitez de nos programmes adaptés, consultations atelier pour reprendre confiance : surpoids et diabète, sommeil au naturel.

À la carte

Ateliers de gym, de relaxation, de cuisine. Consultations diététiques, sophrologie, réflexologie plantaire, drainage lymphatique manuel, musicothérapie, méditation.

© Chaîne Thermale du Soleil



© Ralph Kayden

COMMENT FAIRE UNE CURE ?

1 Vous consultez votre médecin traitant, qui prescrit une station thermale adaptée au traitement de votre pathologie et remplit le formulaire de demande de prise en charge administrative.

2 Vous adressez la demande de prise en charge à votre organisme social (Sécurité Sociale ou régimes particuliers).

3 Après réception de l'accord de prise en charge, vous devrez prendre contact avec :

- L'Etablissement Thermal pour vous inscrire à la période de cure choisie.
- Un médecin thermal de la Station pour prendre rendez-vous à votre arrivée.
- «Vallespir Tourisme», votre Office de Tourisme au Boulou et à Céret



© Benzin Vidéaste

La Navette Thermale

La Mairie et les Thermes du Boulou vous offrent la gratuité de la navette qui relie la ville à l'Établissement Thermal, sur présentation de votre Thermal Pass au conducteur
10 Points d'arrêts à votre disposition.
Horaires en fonction des périodes de fréquentation des thermes.
Disponibles sur le site de l'Office de Tourisme

www.vallespir-tourisme.fr, à l'accueil des bureaux d'information touristique au Boulou et à Céret ou des Thermes.

Chaîne thermale - Le Boulou

📍 D900, 66160 Le Boulou
☎ +33 (0)4 68 87 52 00
✉ leboulou@chainethermale.fr

HUNA MANA MASSAGE

Aline vous invite, le temps d'un instant, à l'espace bien être Huna Mana ou à domicile pour un massage personnalisé et à l'écoute de votre corps : relaxant, sportif, ventre Chi Nei Tsang, convalescence, pierres chaudes.

ca Massatges relaxants o esportius. Zona de benestar a Huna Mana o a casa.

en Relaxing or sports massages. Huna Mana well-being space or at home.

es Masajes de relajación o deportivos. Zona de bienestar en Huna Mana o a domicilio.

📍 69 rue Saint Ferréol 66400 Céret

☎ +33(0)6 41 10 37 04

✉ aline@hunamanamassage.fr

🌐 www.hunamanamassage.fr

Le thermal pass vous offre de nombreux avantages !

Il est offert sur présentation de votre carnet de soins

Navette gratuite

Accès gratuit à la médiathèque

Activités à prix réduits

Cadeaux...

Délivrance du Pass dans le bureau d'information touristique du Boulou, sur présentation d'un justificatif de cure.

Mon séjour culturel

La meva estada cultural

My cultural trip

Mi estancia cultural

*Vous aurez plaisir à découvrir les richesses inestimables en matière culturelle de nos villes et villages : L'art, le patrimoine historique, l'industrie du liège, un voyage initiatique au coeur de l'eau et bien d'autres curiosités !
Le Vallespir est bien l'endroit idéal pour bénéficier d'un véritable «bouillon de culture».*

ca Podràs descobrir amb plaer les inestimables riqueses culturals de les nostres ciutats i pobles : l'art, el patrimoni històric, la indústria del suro, un viatge iniciàtic al cor de l'aigua... i altres curiositats !
El Vallespir és l'indret ideal per beneficiar d'un veritable "brou de cultura"

en You will enjoy discovering the priceless cultural riches of our towns and cities: art and historical heritage, the cork industry, water in all its states... and many other sights!
The Vallespir is the ideal place for cultural enrichment.

es Podrás descubrir con placer las riquezas culturales inestimables de nuestras ciudades y pueblos: el arte, el patrimonio histórico, la industria del corcho, un viaje iniciático sobre el agua... ¡y otras curiosidades!
El Vallespir es el lugar ideal para beneficiar de un auténtico "caldo de cultivo".



LE VALLESPİR, LA NOUVELLE SENSATION CULTURELLE !

El Vallespir, la nova sensació cultural!
Vallespir, the new cultural sensation!
¡El Vallespir, la nueva sensación cultural!

Le patrimoine du Vallespir ne se compose que de petits hasards qui font les grandes histoires. L'art, la culture, l'architecture... tendez l'oreille, et écoutez attentivement Maëva Lacombe et Alex Quinta, guides passionnés et passionnants d'une région qui ne laisse personne indifférent.

Au has'art de l'histoire !

Alex, racontez-nous un lieu important du Vallespir ?

AQ : « L'église Sainte-Marie du Boulou ! Les premières traces datent de 976 après Jésus Christ, mais cela pourrait même être un peu plus lointain. Elle a subi de nombreuses modifications et est composée d'œuvres datant du XIIe siècle, d'une nef de l'époque gothique, de chapelles des XV et XVIIe siècles et d'une tour de clocher du XIXe siècle. »

En quoi cette église retranscrit-elle l'influence du royaume d'Aragon ?

AQ : « Au XIVe siècle, cette partie de la France faisait partie du royaume d'Aragon dont la frontière se situait au nord de Perpignan. En 1350, le roi d'Aragon attend son premier enfant. Il souhaite avoir une descendance mâle qui lui succédera sur le trône. À la fin de cette même année, sa femme Éléonore accouche de cet héritier tant attendu. Fier, le roi d'Aragon offre alors, le premier jour de l'année suivante, les communes de Montesquieu et du Boulou à sa femme. De là, la ville a pris plus d'importance et l'église a été remodelée, rénovée et agrandie. C'est ce que raconte l'église Sainte-Marie ! À l'intérieur, les clés de voûte gothiques ont été sculptées pour conter en partie cette histoire. On y retrouve le blason du royaume catalan lié aux armoiries du royaume d'Aragon, une fleur de lys stylisée ainsi qu'un chien mâle dont les attributs apparents symbolisent la fidélité et rejoint l'idée qu'un héritier mâle serait né de cette union. Tout est lié et imbriqué ».



© Benzin Vidéaste

Mais cette église est aussi dépositaire d'un autre trésor, n'est-ce pas ?

AQ : « Tout à fait ! Il s'agit des œuvres du Maître de Cabestany datant de la seconde moitié du XIIe siècle. Maître anonyme sculpteur ou atelier, nous n'avons que peu d'indices. Nous savons juste qu'il a eu une grande influence en Europe puisque des œuvres semblables ont été retrouvées en France, dans le nord de l'Espagne et de l'Italie. Nous pensons donc que cela ne peut pas être le fait d'un seul homme. On y trouve un tympan (portail) sculpté en marbre blanc très pur provenant de Céret, agrémenté de colonnes surmontées de petites sculptures de bêtes à cornes, particulières, car elles s'entrechoquent la tête pour n'en former qu'une dans les angles. À l'extérieur de l'église, une frise se lit de droite à gauche, racontant la nativité du Christ. Six scènes décrivent l'annonciation aux bergers jusqu'au repos en Égypte. Le personnage le plus important étant, bien évidemment, la vierge Marie, représentée bien plus grande que les autres. »

L'art est finalement partout et de tout temps. À Céret aussi, Maëva ?

ML : « Effectivement, l'art à Céret date du début du XXe siècle et c'est une histoire qui est impressionnante, car elle est due au hasard. Nous sommes en 1910, et trois amis artistes, Manuel Martinez Hugué, dit Manolo, un sculpteur, Franck Burty Haviland, un peintre et Déodat de Séverac, un compositeur, débarquent à la gare de Céret par accident... et décident finalement d'y rester. Ils découvrent alors la ville, sa nature, son architecture, ses couleurs, ses platanes, sa joie de vivre, ses cafés où l'on refait le monde, la tradition catalane, s'y installent et font venir leurs amis. Tout d'abord, Georges Braque et Pablo Picasso, pour laisser place aux artistes de Montmartre et de La Ruche, une cité d'artistes de Montparnasse, à Paris. Céret vit passer nombre d'artistes de renom, inspirant Chaïm Soutine, Pierre Brune, Dali, Auguste Herbin ou Marc Chagall... En villégiature, ils travaillaient sur la notion de paysage et notamment des platanes tordus par le vent ou les toits du village, façonnant leur idée de ce que deviendra, pour certains, le cubisme. C'est ainsi que l'on nomma Céret, la « Mecque du Cubisme ».

Où peut-on voir leurs œuvres ?

ML : « Au Musée d'Art Moderne de Céret. Il a cette particularité d'avoir été créé par les artistes eux-mêmes, notamment Franck Burty Haviland et Pierre Brune qui en devint le premier conservateur. Inauguré en 1950, il a bénéficié de dons conséquents de tous ces artistes passés ici, dont Matisse et Picasso qui ont légué respectivement 14 dessins et 53 œuvres. Aujourd'hui, nous retrouvons ces œuvres au cœur de la collection permanente d'art Moderne ainsi qu'une collection contemporaine et des expositions temporaires. Je suis Cérétane, et j'ai personnellement découvert l'art en allant, depuis toute petite, à toutes les expositions temporaires du musée d'art moderne. Ce sont à chaque fois, des expositions incroyables qui m'ont donné le goût de l'art ». Merci !

ca El patrimoni cultural del Vallespir no es compon únicament de petits atzars que fan les grans històries. Troba'ls en el cor de les visites guiades proposades per l'Oficina de Turisme.

en The cultural heritage of the Vallespir is made up of small coincidences that form great stories. Get to know them all on the guided tours offered by the tourist office.

es El patrimonio cultural del Vallespir nace de pequeñas coincidencias que conforman grandes historias. Descúbrelas en las numerosas visitas guiadas que ofrece la oficina de turismo.

Ouverture du
Parc du Château
d'Aubiry à
l'année



© Benzin Vidéaste

10000 av. J-C
2200 av. J-C

NÉOLITHIQUE

Neolithic - Neolithique - Neolítico

Dolmen La Siureda
Maureillas-Las Illas
Dolmen Na Cristiana
L'Albère

V^e au XV^e siècle

MOYEN ÂGE

Edat Mitjana - Middle Ages - Antigüedad Edad

Ancien Château de Saint-Jean
Saint-Jean-Pla-de-Corts
Casteil de Reynès
Reynès
Chapelle Notre Dame del Roure
Taillet
Chapelle Saint-Martin de Fenollar
Maureillas-Las Illas
Chapelle de Riunoguès
Maureillas-Las Illas
Chapelle Notre Dame du Remène
Maureillas-Las Illas
Église Sainte-Marie
Le Boulou
Église Saint-Nazaire
Les Cluses
Église St-Jean
Saint-Jean-Pla-de-Corts
Église St-Michel
Vivès
Pont du Diable
Céret
Portes de France & d'Espagne
Céret
Tour Quadrangulaire
Le Boulou

À travers les 10 villes et villages du Vallespir, venez découvrir plus de 4500 ans d'histoire; des dolmens jusqu'à la Retirada en passant par les fortifications romaines des Cluses traversées par la Via Domitia ou bien les pittoresques églises romanes, profitez d'un incroyable voyage dans le temps.

3500 av. J-C - 476

ANTIQUITÉ

Antiguitat - Antiquity - Antigüedad

Site antique de La Cluse Haute
Les Cluses
Site de Panissars
Le Perthus

**Fin du XV^e siècle
à la fin du XVIII^e siècle**

ÉPOQUE MODERNE

Època Moderna - Modern Period - Edad Moderna

Briqueterie Sainte-Marcelle
Saint-Jean-Pla-de-Corts
Église Saint-Pierre
Céret
Ermitage St-Ferréol
Céret
Événement bataille du Boulou*
Fort Bellegarde
Le Perthus
Puits à neige
Maureillas-Las Illas

Début du XIX^e siècle jusqu'à nos jours

ÉPOQUE CONTEMPORAINE

Època Moderna - Modern Period - Edad Moderna

Chapelle Saint-Philippe
Le Boulou
Château d'Aubiry
Céret
Canal d'arrosage
Reynès, Céret, Maureillas-las Illas et
Saint-Jean-Pla-de-Corts
Événement Retirada**
Font d'en Manel
L'Albère
Pont de Fer de Reynès
Reynès
Thermes du Boulou
Le Boulou

ca A través dels 10 pobles del Vallespir, veniu a descobrir més de 4500 anys d'història; dels dòlmens fins a la Retirada passant per les fortificacions romanes de Les Cluses travessades per la Via Domitia o les pintoresques esglésies romàniques, gaudiu d'un increïble viatge en el temps.

en Through the 10 towns and villages of Vallespir, discover more than 4500 years of history : dolmens, Roman fortifications of Les Cluses crossed by the Via Domitia, picturesque Romanesque churches, the Retirada and so much more.. Enjoy an incredible journey through time.

es A través de los 10 municipios del Vallespir, venga a descubrir más de 4500 años de historia; desde los dólmens hasta la Retirada pasando por las fortificaciones romanas de Les Cluses, cruzadas por la Via Domitia o las pintorescas iglesias románicas, disfrute de un increíble viaje en el tiempo.

* La Bataille du Boulou / Battle of Le Boulou / Batalla de Le Boulou / Batalla del Voló :

On parle souvent de la bataille du Boulou mais il faudrait plutôt parler des batailles du Boulou. Pour mieux comprendre le contexte de ces événements, ces deux batailles se déroulèrent lors des guerres du Roussillon entre l'armée espagnole et l'armée républicaine française. La première se déroula en 1793 et se conclut par une victoire espagnole, la seconde se déroula en 1794 et est une victoire française inscrite sur l'Arc de Triomphe de Paris parmi les grandes victoires françaises.

ca Sovint parlem de la batalla de Boulou però més aviat hem de parlar de les batalles del Voló. Per entendre millor el context d'aquests fets, aquestes dues batalles tenen lloc durant les guerres del Rosselló entre l'exèrcit espanyol i l'exèrcit republicà francès. La primera va tenir lloc l'any 1793 i va acabar amb una victòria espanyola, la segona va tenir lloc l'any 1794 amb una victòria francesa que figura a l'Arc de Triomf de París entre les altres grans victòries franceses.

en We talk about the battle of Le Boulou but we should rather talk about the 2 battles. To understand better the context of these events, these battles took place during the wars of Roussillon between the Spanish army and the French republican army. The first took place in 1793 and ended with a Spanish victory, the second took place in 1794 with a French victory, that you can see on the Arc de Triomphe in Paris among the great others French victories.

es Hablamos de la batalla del Boulou, pero deberíamos hablar más bien de las dos batallas. Para entender mejor el contexto de estos hechos, estas batallas tuvieron lugar durante las guerras del Rosellón entre el ejército español y el ejército republicano francés. La primera tuvo lugar en 1793 y terminó con una victoria española, la segunda tuvo lugar en 1794 con una victoria francesa que pueden admirar en el Arco del Triunfo de París entre las otras grandes victorias francesas.



© Laurent Lacombe

** La Retirada

Dans le contexte de la guerre d'Espagne se déroulant entre 1936 et 1939, le territoire du Roussillon a été le théâtre d'un exode massif venant du sud suite à la chute de Barcelone le 26 Janvier 1939. En l'espace de quelques semaines, ce sont près de 500 000 personnes qui passent la frontière dans un département qui n'en comptait que 240 000 personnes.

ca En el context de la Guerra Civil Espanyola que va tenir lloc entre 1936 i 1939, el territori del Rosselló va ser escenari d'un èxode massiu des del sud després de la caiguda de Barcelona el 26 de gener de 1939. En l'espai de poques setmanes, prop de 500.000 la gent creua la frontera en una província que només tenia 240.000 persones.

en In the context of the Spanish Civil War taking place between 1936 and 1939, the territory of Roussillon was the scene of a massive exodus from the south following the fall of Barcelona on January 26, 1939. In a few weeks, nearly 500,000 people cross the border.

es En el contexto de la Guerra Civil española que se desarrolla entre 1936 y 1939, el territorio del Rosellón fue escenario de un éxodo masivo desde el sur tras la toma de Barcelona el 26 de enero de 1939. En el espacio de unas pocas semanas, cerca de 500.000 personas cruzan la frontera en una provincia que solo tenía 240.000 habitantes.

À Céret

LE MUSÉE D'ART MODERNE

Agrandi en 2022, le musée abrite une collection d'art moderne et contemporain relatant l'histoire artistique exceptionnelle de la ville depuis les séjours de Braque et de Picasso. Les plus grands noms de l'art du XXème siècle sont présents : Gris, Soutine, Chagall, Tàpies, Bioulès... et des expositions temporaires ambitieuses sont proposées.

📍 8 Boulevard Maréchal Joffre, 66400 Céret

☎ +33 (0)4 68 87 27 76

🌐 www.musee-ceret.com

✉ contact@musee-ceret.com

ca Ampliat en 2022, el Museu d'Art Modern abriga una col·lecció d'art modern i contemporani relatant la història artística excepcional de la ciutat des de les estades de Braque i de Picasso. Els més grans noms de l'art del segle XX estan presents: Gris, Soutine, Chagall... Unes exposicions temporals són també proposades.

en Expanded in 2022, the Museum of Modern Art houses a collection of modern and contemporary art recounting the city's exceptional artistic history since the sojourns of Braque and Picasso. The greatest names of 20th century art are displayed : Gris, Soutine, Chagall, Tàpies, Bioulès... and the museum offers ambitious temporary exhibitions.

es Ampliado en 2022, el Museo de Arte Moderno alberga una colección de arte moderno y contemporáneo sobre la historia artística excepcional de la ciudad desde las estancias de Braque y de Picasso. Los nombres mas grandes del arte del siglo XX están representados : Gris, Soutine, Chagall... y se proponen ambiciosas exposiciones temporales.

LE MUSÉE DE LA MUSIQUE

La musique et ses instruments vous passionnent ? Rendez-vous ici ! Une invitation à découvrir ses collections d'instruments de musique traditionnels et populaires du monde. À travers hautbois, flûtes, cordes et percussions, voyagez à

Nos musées, galeries et centres culturels

partenaires de
Vallespir Tourisme

la découverte d'objets originaux d'Afrique, du Proche-Orient, d'Asie, d'Europe et des Amériques ; partez à la rencontre des hommes et des femmes qui les fabriquent et qui les jouent. C'est aussi une riche programmation musicale et culturelle : des concerts, stages, ateliers, conférences et expositions tout au long de l'année et un festival en été.

📍 6400 Céret

☎ +33 (0)4 68 87 40 40

🌐 www.museemusiqueceret.com

✉ contact@music-ceret.com

ca El museu de la música

La música i els seus instruments us apassionen ? Veniu cap aquí ! El museu us convida a descobrir les seves col·leccions d'instruments de música tradicionals i populars del món. Viatgeu gràcies a diferents objectes originaris del món sencer. Encontreu els homes i les dones que fabriquen les joguines. Rica programació musical i cultural.

en The Music Museum

If you are passionate about music and instruments, go here ! The Museum invites you to discover its collections of traditional and popular musical instruments from around the world. With instruments such as oboes, flutes, strings and percussion, discover objects from Africa, the Middle East, Asia, Europe and the Americas, and meet the men and women who play them. Rich musical and cultural program.

es El museo de la música

¿La música y sus instrumentos te apasionan? ¡Ven aquí! El museo te convida a descubrir sus colecciones de instrumentos de música tradicionales y populares del mundo. Viaja gracias a diferentes objetos originarios del mundo entero. Descubrirás a los hombres y mujeres que fabrican los juguetes. Rica programación musical y cultural.

LE CENTRE D'ART ET DE PHOTOGRAPHIE LUMIÈRE D'ENCRE

Depuis sa création, Lumière d'Encre se dédie à la promotion de la photographie contemporaine, accueillant des artistes internationaux et émergents. Devenu en 2022 un centre d'art et de photographie, il propose des résidences d'artistes, un espace de conférences, des médiations autour de la photographie pour tous et bien sûr, des expositions toute l'année.

📍 Place Pablo Picasso, 66400 Céret

☎ +33 (0)4 30 82 73 30

✉ contact@lumieredencre.fr

🌐 www.lumieredencre.fr

ca Des de la seva creació, Lumière d'Encre es dedica a promocionar la fotografia contemporània, acollint artistes internacionals i emergents. Des del 2022, el centre d'art i fotografia ofereix residències d'artistes, espai de conferències, mediació al voltant de la fotografia.

en Since its conception, Lumière d'Encre has been dedicated to promoting contemporary photography, hosting international and emerging artists. Since 2022, the art and photography center offer artist's residencies, conference space and artistic mediation based on photography.

es Desde su creación, Lumière d'Encre se ha dedicado a la promoción de la fotografía contemporánea, acogiendo a artistas internacionales y emergentes. Desde 2022, el centro de arte y fotografía ofrece residencias de artistas, un espacio de conferencias, mediación en torno a la fotografía.

Chemin faisant / Chemins sublimés Céret, ville d'art et d'histoire...

Laissez-vous guider dans les rues et ruelles typiques de la ville en suivant "Chemin faisant et chemins sublimés", le plan touristique qui vous mènera dans les endroits clés de la cité. Vous serez guidés sur les traces laissées par le passage des nombreux artistes peintres célèbres ayant séjournés à Céret ainsi qu'à la découverte des monuments majeurs du patrimoine historique de la ville.

De ce passé artistique, est né en 1950 le musée d'art moderne qui s'est agrandi au fil des années et pour le plus grand plaisir des passionnés d'art, des galeries et ateliers sont également présents à chaque coin de rue !

ca Tot caminant / Camins sublimats

Ceret, ciutat d'art i d'història... Deixeu-vos guiar per carrers típics de la ciutat seguint « Tot caminant i camins sublimats », el pla turístic us portarà en els llocs claus de la ciutat. Sereu guiats sobre les traces deixades pel passeig de nombrosos artistes pintors famosos passat per Ceret. Creat en 1950, el museu d'art modern es va ampliar entre 1993 i 2022.

en Chemin faisant / Chemins sublimés

Céret, a city of art and history... Allow yourself to be guided through the picturesque streets and alleys of Céret by following « Chemin faisant et chemins sublimés », the tourist map that will take you to the key places of the city. You will follow the footsteps of many famous painters who stayed in Céret and you will discover the historical heritage of the city and our must-see monuments. In 1950, the Modern Art Museum was created and has grown over the years for the delight of art lovers and as you will see on the map, galleries and art workshops are also present at every corner.

es Todo caminando/ caminos sublimados

Ceret, ciudad de arte e historia... Déjate guiar por las calles típicas de la ciudad siguiendo « Todo caminando y caminos sublimados », el plano turístico te llevará a los lugares claves de la ciudad. Seguirás los pasos de numerosos artistas pintores famosos que pasaron por Ceret. Fue en 1950, cuando fue inaugurado el museo de arte moderno y se amplió entre 1993 y 2022.



Céret, la «Mecque du Cubisme» Un musée au cœur de Céret, lieu mythique de l'art moderne.

Le musée d'art moderne de Céret témoigne de l'aventure artistique exceptionnelle dont la ville est le cadre depuis le début du XXe siècle. Surnommée « la Mecque du cubisme », Céret est en effet un lieu mythique de l'art moderne et contemporain. Le musée relate cette histoire. Créé en 1950, rénové et agrandi en 1993, puis en 2022, le musée donne à voir une riche collection d'art moderne et contemporain qui s'est constituée grâce à plusieurs dons, notamment des artistes eux-mêmes. Picasso, Braque, Matisse, Gris, Soutine, Chagall, Dalí, Miró... sont passés ici, pour de courts ou de longs séjours. L'identité particulière du musée d'art moderne repose sur ce lien fort entretenu avec les artistes. Un lien qui perdure au fil des générations, jusqu'aux artistes contemporains. Viallat, Bioulès, Clément sont des proches du musée et leurs œuvres sont présentes dans les collections permanentes aux côtés de celles de Tapiès, Plensa, Barceló, Mehadjji et autres artistes auxquels le musée a ouvert ses portes.

ca Ceret, la « Meca del Cubisme »

Anomenat la « Meca del Cubisme », Ceret és un lloc mític de l'art modern i contemporani. El museu relata aquesta història. El seu museu proposa una rica col·lecció d'art modern i contemporani gràcies a donacions, en particular d'artistes ells mateixos. Picasso, Braque, Matisse, Gris, Soutine, Chagall, Dalí... van passar-hi per curtes i llargues estades. El museu té la particularitat de tenir un lligam fort amb els artistes, sobretot que perdura fins als artistes contemporanis com Viallat, Bioulès.

en A museum in Céret, an emblematic scene of modern art. The Museum of Modern Art in Céret testifies to the artistic adventure that has taken place in Céret since the beginning of the 20th century. Also called The «Mecca of Cubism», Céret is a mecca of modern and contemporary art. The Museum was created in 1950, renovated and expanded in 1993 and 2022 and presents a rich collection of works that were donated by artists themselves. Artists such as Picasso, Braque, Matisse, Gris, Soutine, Chagall, Dalí, Miró stayed in Céret. This strong link with artists makes the museum's identity. Contemporary artists such as Viallat, Bioulès, Clément are close to the museum and their works are present in the permanent collections alongside those of Tapiès, Plensa, Barceló, Mehadjji and other artists to whom the museum has opened its doors.

es Apodado la « Meca del Cubismo », Ceret es el lugar mítico del arte moderno y contemporáneo. El museo relata esta historia y propone una rica colección de arte moderno y contemporáneo gracias a donaciones, en particular de los artistas mismos. Picasso, Braque, Matisse, Gris, Soutine, Chagall, Dalí... han vivido en Ceret, en estancias largas y cortas. La identidad especial del Museo de Arte Moderno se basa en este fuerte vínculo con los artistas. Un vínculo que ha perdurado a través de las generaciones, hasta llegar a los artistas contemporáneos como Viallat, Bioulès...

À Maureillas-Las Illas

LE MUSÉE DU LIÈGE

Fondé par d'anciens bouchonniers et des habitants de la commune, le musée fait découvrir aux visiteurs la vie du chêne liège, son écologie, sa récolte, sa valorisation pour arriver à la présentation des multiples utilisations du liège. Il présente les outils et les opérations servant à la fabrication des bouchons, ainsi que les nombreuses utilisations du chêne souvent méconnues.

📍 2, Avenue Maréchal Joffre, 66480 Maureillas Las Illas
 ☎ +33 (0)4 68 83 15 41
 🌐 www.maureillas.fr
 ✉ museeduliege@orange.fr

ca El museu del suro Fundat per antics fabricants de suro i habitants de la comuna, el museu permet als visitants de descobrir la vida del suro i veure les seves diferents utilitzacions. Mostra també les eines i operacions necessaris per fabricar taps, però també altres utilitzacions poc conegudes.

en Cork Museum Founded by former cork-makers and inhabitants of the town, the museum takes visitors on a journey through the life of cork oak: its ecology, its harvest and its development; and presents the numerous ways in which cork is used. It presents the equipment used and processes carried out to make corks, as well as the many, often overlooked, uses of oak.

es El museo del corcho Fundado por antiguos fabricantes de corcho y habitantes de la comuna, el museo permite a los visitantes descubrir la vida del corcho y ver sus diferentes utilizaciones. Muestra también las herramientas y operaciones necesarias para fabricar tapones, pero también otras utilizaciones menos conocidas.

LA CHAPELLE SAINT MARTIN DE FENOLLAR

Venez découvrir le plus important ensemble de fresques du XIIème siècle conservé en Roussillon.

📍 66480 Maureillas las Illas
 ☎ +33 (0)4 68 87 73 82
 🌐 www.maureillas.fr
 ✉ saintmartindefenollar66480@gmail.com

ca La Capella Sant Martí de Fenollar Veniu a descobrir el més important conjunt de fresques del segle XII conservat al Rosselló.

en Chapel of Saint Martin de Fenollar Discover the most important collection of 12th century frescoes preserved in Roussillon

es Ven a descubrir el más importante conjunto de frescos del siglo XII conservado en el Rosellón.

Au Boulou

LA MAISON DE L'EAU ET DE LA MÉDITERRANÉE

Vous plongerez à la découverte de l'eau dans tous ses états. Vous comprendrez les enjeux planétaires de la préservation et de la sauvegarde de l'Eau. Que vous soyez petits ou grands, novices ou spécialistes naviguez au fil de l'eau à travers le monde, l'Histoire et la science.

📍 4 Rue Arago, 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 87 50 10
 🌐 www.mem-leboulou.com
 ✉ contact@mem-leboulou.fr

ca Experimenta un viatge iniciàtic al cor de l'Aigua. Immersió per descobrir l'aigua en tots els seus estats. Entendreu els reptes planetaris de la conservació i la salvaguarda de l'aigua.

en A journey to the heart of Water. Dive in and discover water in all its forms. Learn about the global challenges of preserving and safeguarding water.

es Vive un viaje iniciático sobre el Agua. Te sumergirás para descubrir el agua en todos sus estados. Entenderás los desafíos planetarios de preservar y salvaguardar el agua.

MAISON DE L'HISTOIRE

Un des Centres d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine du Pays d'Art et d'Histoire des Vallées Catalanes. De la Préhistoire à l'Antiquité, découvrez l'histoire d'hommes qui foulèrent les rives escarpées de nos rivières, illustrée par la découverte d'un Biface et d'une épée celtibère datant d'environ 150-120 ans av. JC. Entre ciel & terre, la reproduction très fidèle de la frise du Maître de Cabestany, vestige de l'art roman, trône dans l'espace consacré au Moyen Âge, période qui a vu naître le village médiéval autour de la Cellera. Arrêtez-vous devant la très belle collection d'objets, de costumes et d'armes qui vous plongeront dans la vie quotidienne et militaire après la

Révolution française et imaginez le fracas raisonnant aux oreilles des soldats de l'an II lors de la Bataille du Boulou. Partez sur des chemins plus contemporains avec la construction du pont suspendu en 1850 qui favorisa l'activité thermale et le développement de l'industrie du liège, avant qu'il ne soit témoin de l'exil des Républicains Espagnols en 1939. (prêt Collection Le Boulou par l'ASPAVAROM). Entrée libre.

📍 Espace Culturel Teresa Rebull, Avenue Léon-Jean Grégory, 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 83 75 01
 ✉ maisondelhistoire@mairie-leboulou.fr

ca Casa del Voló Des de la Prehistòria fins a l'Antiguitat, descobriu un bifaç i una espasa celtibèrica datada cap al 150-120 aC. Entre el cel i la terra, la reproducció del fris del Mestre de Cabestany, vestigi de l'art romànic. Atureu-vos davant la magnífica col·lecció d'objectes, vestits i armes que us submergiran en la vida quotidiana i militar després de la Revolució Francesa i durant la batalla del Voló! Reconstrucció del pont penjant l'any 1850 que va afavorir l'activitat termal i el desenvolupament de la indústria surera, abans de ser el testimoni de l'exili dels republicans espanyols el 1939.

en From Prehistory to Antiquity, discover the Biface and a Celtiberian sword, dating from around 150-120 BC... Reproduction of the frieze of the Master of Cabestany. Stop in front of the very collection of objects, costumes and weapons which will immerse you in daily and military life after the French Revolution and used during the Battle of Le Boulou. Suspension bridge model built in 1850 which boosted the thermal activity and the development of the cork industry, before it witnessed the exile of the Spanish Republicans in 1939.

es Desde la Prehistoria hasta la Antigüedad: hallazgo de un bifaç y una espada celtibérica, datados hacia el 150-120 a.C. Reproducción del friso del Maestro de Cabestany, vestigio del arte románico. Colección de objetos, trajes y armas militares posteriores a la Revolución Francesa y de la Batalla de LeBoulou.

Reproducción del puente colgante de 1850 que favoreció la actividad termal y el desarrollo de la industria del corcho, antes de que supusiera el exilio de los republicanos españoles en 1939.

ESPACE DES ARTS (EDA)

La galerie municipale recommandée par le guide du Petit Futé, propose des expositions de qualité à travers la photographie, la peinture, la sculpture, les installations, etc ; vitrine de l'art actuel, elle permet aux artistes confirmés, de la région et de l'extérieur, de présenter un large éventail de leur production plastique et au public, de découvrir gratuitement tout au long de l'année, des expositions d'art visuel avec la volonté de rendre compte de la modernité, de sa diversité et sa vivacité.

📍 Entrée libre du mardi au samedi inclus 9h-12h / 14h-18h (fermé les jours fériés)
 Rue des Écoles, 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 83 36 32
 🌐 www.espacedesarts.pro
 ✉ espacedesarts@mairie-leboulou.fr

ca Galeria d'Art La galeria municipal ofereix exposicions de qualitat a través de fotografia, pintura, escultura, instal·lacions... Aparador de l'art actual, permet a artistes consagrats, del territori o de fora, presentar un ampli ventall de la seva producció plàstica. Entrada gratuïta.

en EDA Art Gallery The municipal gallery offers quality exhibitions through photography, painting, sculpture, installations... Showcasing contemporary art, it allows established artists, from the region or from outside, to present a wide range of their plastic art creations. Free entry.

es Galería de Arte La pinacoteca municipal ofrece exposiciones de calidad a través de fotografía, pintura, escultura, instalaciones... Vitrina de arte contemporáneo, permite a artistas consagrados, de la región o del exterior, presentar una amplia gama de su producción plástica. Entrada gratuita.



LA MICROFOLIE

ESPACE MAX HAVART

Ce nouvel espace culturel moderne et numérique a pour mission de rendre la culture accessible au plus grand nombre, de manière gratuite et ludique. Il porte le nom de « Max Havart », illustre compositeur de musiques catalanes traditionnelles. Réunissant plusieurs milliers de chefs-d'œuvre de nombreuses institutions et musées, nationaux et internationaux, cette galerie d'art numérique propose des tablettes, écrans géants, casques de réalités virtuelles incroyables à disposition du public.

Admirer La Joconde, se balader dans les jardins du château de Versailles, et bien d'autres visites virtuelles incroyables y seront accessibles sans quitter Le Boulou. Deux modes de visites : libre ou thématisée avec médiation culturelle sur rendez-vous. Accès libre ou sur réservation, horaires à retrouver sur

➤ www.mairie-leboulou.fr
 📍 61 avenue Général de Gaulle
 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 87 19 05

ca Aquest nou espai cultural modern i digital té com encàrreg de fer accessible la cultura al màxim de persones possible i això d'una manera gratuïta i divertida. Porta el nom de « Max Havart », el il·lustre compositor de música tradicional catalana.

Reunint milers d'obres mestres de moltes institucions i museus nacionals i internacionals, aquesta galeria d'art digital ofereix tauletes, pantalles gegants i auriculars de realitat virtual increïbles a l'abast del públic.

Admirar la Mona Lisa, passejar pels jardins del Palau de Versalles i moltes altres visites virtuals increïbles s'hi podrà accedir sense sortir de Le Boulou.

Dues modalitats de visita: gratuïta o temàtica amb mediació cultural amb cita prèvia. Accés gratuït o amb reserva, els horaris es poden consultar a www.mairie-leboulou.fr

en This new modern and digital space strives to offer culture to everybody. The name Max Havart comes from a traditional Catalan music composer.

This digital museum collect thousands of masterpieces of national and international museums. This digital art gallery provides visitors with tablets, giants screens, VR headsets...

Admire The Mona Lisa or take a walk in the Chateau of Versailles. Other incredible virtual tours, are accessible to everybody without leaving Le Boulou. Openings on www.mairie-leboulou.fr

es Este nuevo espacio cultural moderno y digital pretende hacer accesible la cultura al mayor número posible de personas, de forma gratuita y divertida. Lleva el nombre de « Max Havart », famoso compositor de música tradicional catalana.

Esta galería de arte digital, que reúne varios miles de obras maestras de numerosos museos e instituciones nacionales e internacionales, pone a disposición del público tabletas, pantallas gigantes e increíbles auriculares de realidad virtual.

Admirar la Mona Lisa, pasear por los jardines del Palacio de Versalles y muchas otras increíbles visitas virtuales serán accesibles sin salir de Le Boulou. Los horarios se encuentran en www.mairie-leboulou.fr

Au Perthus

Fort de Bellegarde (actuellement accessible aux abords)

Situé au pied des Pyrénées, le Fort Bellegarde construit par Vauban au XVII^e siècle basé sur des fortifications précédentes, est un chef d'œuvre d'architecture militaire.

ca El Fort de Bellaguarda, construït per Vauban al segle XVII basat en fortificacions anteriors, és una obra mestra de l'arquitectura militar (Actualment accessible als afores)

en Fort Bellegarde in Perthus, was built on earlier fortifications in the 17th century by Vauban and is a masterpiece of military architecture (currently accessible on the outskirts).

es El Fuerte Bellegarde ubicado en Le Perthus es una obra maestra de la arquitectura militar construida por Vauban en el siglo XVII sobre la base de fortificaciones anteriores (accesible actualmente por las afueras)

VISITES GUIDÉES

Maëva & Alex, nos guides-conférenciers de l'Office de Tourisme, vous attendent pour un moment convivial et une expérience inoubliable en Vallespir, sur les thèmes :

Le Boulou à la Belle Époque

Les Thermes au cœur de la Nature

The Thermal Baths in the heart of Nature
 Los Baños en plena Naturaleza
 Les Termes al cor de la Natura

Le Patrimoine historique du Boulou

Historical Heritage of Le Boulou
 Patrimoni Històric - Patrimoni Històric

Balades gourmandes au Boulou & à Céret

Gourmet walks - Paseos gastronómicos
 Passejades gourmet

Les artistes à Céret

Artists in Céret - Artistas en Céret

Patrimoine & architecture à Céret

Heritage & architecture in Céret
 Patrimonio y arquitectura en Céret
 Patrimoni i arquitectura a Céret

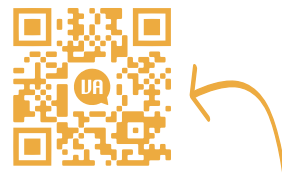
Street Art à Céret

Et bien d'autres surprises en Vallespir

And many other surprises in Vallespir
 Y muchas otras sorpresas en Vallespir
 I moltes altres sorpreses al Vallespir

Sur demande en anglais, espagnol et catalan.

Programme & tarifs disponibles à l'Office de Tourisme.



Des visites guidées sur le territoire sont également proposées par le Pays d'Art et d'Histoire Transfrontalier Les Vallées Catalanes du Tech et du Ter (PAHT) :

Plus d'infos en flashant le code

ca Maëva & Alex, els nostres guies turístics, us esperen per a un moment de convivència i una experiència inoblidable al Vallespir. A petició en català.

en Our tour guides Maëva & Alex, are waiting for you for a friendly moment and an unforgettable experience in Vallespir. On request in English.

es Maëva & Alex, nuestros guías turísticos, le esperan para un momento de convivencia y una experiencia inolvidable en Vallespir. Bajo petición en castellano.



LIVRETS JEUX ENFANT :

Jouez aux P'tits détectives pour découvrir le territoire en s'amusant ! Demandez-le à l'accueil

ca Llibretes de jocs infantils : Jugueu als Petits Detectius per descobrir el territori mentre us divertiu ! Demaneu-lo a l'oficina.

Chapelle ST Ferreol

© Thomas Anies
 Service Communication
 Communauté de Communes du Vallespir





Mes sorties

Les meves sortides
My cultural outings
Mis salidas

À vos agendas !

Voici une sélection des animations en Vallespir juste pour vous ! Des grands événements aux fêtes locales... Imprégnez-vous de nos fêtes et traditions !

ca Agafeu els vostres agendas !
Aquí trobaràs una selecció d'animacions al Vallespir només per a vos ! Dels grans esdeveniments fins a les festes locals... pot impregnar-te de les nostres festes i tradicions !

en For Your Diary!
Here's a selection of Vallespir events just for you! From large events to local festivals... Soak up our festivals and traditions!

es ¡Coje tu agenda!
¡Aquí tienes una selección de eventos en Vallespir sólo para tí! Desde los grandes eventos hasta las fiestas locales... ¡Imprégname de nuestras fiestas y tradiciones!



LE VALLESPİR, LA NOUVELLE SENSATION FESTIVE !

El Vallespir, la nova sensació festiva!
Vallespir, the new festive sensation!
¡El Vallespir, la nueva sensación festiva!

Grands événements

Grans esdeveniments - Key events - Principales eventos

MARS

March - Marzo - Març
la Ronde de Reynés, les carnivals du Vallespir, Festival de Manga à Céret

MAI

May - Mayo - Maig
Fête de la cerise et Céret de Bandas

JUIN

June - Junio - Juny
Fête des paniers à Reynés,

JUILLET

July - Juliol
Fête de l'eau au Boulou, Feria et Festival de la sardane à Céret

AOÛT

August - Agosto - Agost
Festival « La Cerise sur le Château » à Céret

SEPTEMBRE

September - Septiembre - Setembre
La Ronde Cérétane

DÉCEMBRE

December - Diciembre - Desembre
Marchés de Noël au Boulou, à Maureillas-las Illas et à Saint Jean Pla de Corts, Marché de Noël et Foire au gras à Céret, Festa de la Llum (Fête des lumières) à Céret

DE SEPTEMBRE À NOVEMBRE

From September to November - De Septiembre a Noviembre - De Setembre a Novembre
Festival Automne Musical en Vallespir dans les 10 communes du territoire

Fêtes locales

Festes locals - Local festivals - Fiestas locales

JANVIER

January - Enero - Gener
Fête de la St Antoine au Boulou, Fêtes de la St Vincent et St Paul à Reynés, Fête de la St Sébastien à St Jean Pla de Corts

FÉVRIER

February - Febrero - Febrer
Fête des calçots à Saint Jean Pla de Corts

AVRIL

April - Abril
Sant Jordi

JUIN

June - Junio - Juny
Fête de la Saint Jean

JUILLET

July - Juliol
Festa Major à Maureillas-Las Illas

AOÛT

August - Agosto - Agost
Fête du Roser à l'Albère et St Jean Pla de Corts, Fête de Las Illas à Maureillas

SEPTEMBRE

September - Septiembre - Setembre
Fête de la Saint Ferréol à Céret, Journées Européennes du Patrimoine

OCTOBRE

October - Octubre
«Nit de l'Ollada i canço Catala» à Saint Jean Pla de Corts, Foire artisanale et gourmande à Maureillas-Las Illas

JUILLET & DÉCEMBRE

July & december - Juliol & diciembre - Juliol & desembre
Balade gourmande



Tot el programa en Vallespir
All events in Vallespir
Todos los eventos en Vallespir

* L'ensemble des animations proposées sont susceptibles d'être modifiées en cours d'année, n'hésitez pas à contacter nos services pour plus de renseignements
☎ +33 (0)4 68 87 50 95 / +33 (0)4 68 87 00 53

*El conjunt d'animacions proposades pot canviar durant l'any, no dubteu contactar els nostres serveis per tenir més informacions

* All the events are likely to be modified during the year, do not hesitate to contact our services for more information

*Todas las actividades propuestas pueden cambiar durante el año, no dudes en contactar con nuestros servicios para tener más información

SAISON CULTURELLE CÉRET

Une saison culturelle riche d'une programmation qui vous séduira par sa diversité ! C'est plus de 17 spectacles qui ont lieu chaque saison sur la scène de la salle de l'union à Céret !
Concert - Opera bouffe - Rencontres de Théâtre Amateur - Danse - Théâtre - Spectacle familial ...

ca Temporada cultural Ceret - Representa més de 17 espectacles ! (concert, teatre...)

en Cultural season Ceret - More than 17 shows ! (concert, theatre...)

es Temporada cultural Ceret - ¡Representa más de 17 espectáculos! (concierto, teatro...)

📍 Salle de l'union - parking des marronniers, 66400 Céret
Service Culturel (Bureau) - 1 avenue Georges Clémenceau, 66400 Céret

☎ +33 (0)4 68 87 35 83

✉ service-culturel@mairie-ceret.fr





Jours de marché

Dies de mercat
Market days
Los días de mercado

Vous avez un penchant pour les marchés de caractère ? Nous vous invitons donc à déambuler sur les marchés du territoire pour y retrouver les producteurs de terroir, artisans locaux et bien d'autres curiosités...

ca Té una preferència pels mercats amb caràcter ? l'invitem a passejar-se sobre els mercats del territori per trobar-hi productors del terrer, artesans locals i moltes altres curiositats...

en If you enjoy typical traditional markets, we invite you to stroll through the markets of the Vallespir to meet local producers, local artisans and many other curiosities...

es ¿Te gustan los mercados con fuerte personalidad propia? ¡Entonces te invitamos a deambular en los mercados del territorio para descubrir a los productores regionales, artesanos locales y muchas otras curiosidades...

Retrouvez les étals de nos producteurs de terroir !

EN MAI / JUIN, VOUS POURREZ Y DÉGUSTER LA CÉLÈBRE CERISE DE CÉRET

ca Troba les parades dels nostres productors locals
En maig / juny, podrà assaborir la famosa cirera de Ceret

en You will find the stalls of our local producers !
In may / june, you will taste the famous Céret cherries

es ¡Encontre los puestos de nuestros productores regionales!
En mayo / junio, podrá degustar la famosa cereza de Ceret

Céret

MARCHÉ TRADITIONNEL :

Véritable tableau vivant, le marché de Céret vous invite à découvrir toutes les couleurs et saveurs de la Catalogne! Bonne humeur et convivialité sont au rendez-vous sur ce vaste marché d'environ **170 exposants** ! Ce marché, majoritairement alimentaire, aura de quoi remplir vos assiettes de produits de terroir pendant vos vacances ! Assurément l'un des plus beaux marchés des Pyrénées Orientales !

Tous les samedis matin, sur les boulevards du centre-ville.

Marché artisanal nocturne « Les Vespérales »

Tous les mardis soir (Juillet et Août), boulevards Joffre et Jean Jaurès.

ca **Mercat tradicional :** Autèntica pintura viva, el mercat de Ceret convida a descobrir tots els colors i sabors de Catalunya ! Bon humor i convivència són la clau en aquest ampli mercat d'aproximadament 170 expositors ! Aquest mercat, alimentari majoritàriament, podrà omplir els vostres plats amb productes de terrer durant les vostres vacances! Asseguradament un dels mercats més bonics dels Pirineus Orientals !
Tots els dissabtes al matí, sobre els bule-

vards del centre
Mercat artesanal nocturn « Les Vespérales »
Tots els dimarts a la nit (Juliol i Agost), boulevard Joffre i Jean Jaurès

en **Traditional market:** An undeniable living artwork, Céret market invites you to discover all the colours and flavours of Catalonia. A friendly atmosphere and good vibes characterise this vast market showcasing about 170 stall holder with mostly food stalls ! This market will fill your plates with local produce during your holidays!

Definitely one of the most beautiful markets of the Pyrenees Orientales!
Every Saturday morning on the boulevards of the town centre
Night-time craft market «Les Vespérales»
Every Tuesday evening in July and August on Boulevard Joffre and Boulevard Jean Jaurès

es **Mercado tradicional :** ¡Auténtico cuadro viviente, el mercado de Céret te invita a descubrir todos los colores y sabores de Cataluña! ¡Buen humor y convivialidad están asegurados en este mercado de aproximadamente 170 expositores! ¡Este mercado, mayoritariamente alimentario, podrá llenar tus platos con productos regionales durante las vacaciones! ¡Sin duda uno de los mercados más bonitos de los Pirineos Orientales!
Todos los sábados por la mañana, en los bulevares del centro de la ciudad
Mercado artesanal nocturno « Les Vespérales »
Todos los martes por la tarde (Julio y Agosto), bulevares Joffre y Jean Jaurès

Le Boulou

Tous les jeudis et dimanches matins, place de l'ancienne mairie et Rambla, rue des Pyrénées.

ca Tots els dijous i diumenges al matí, plaça de l'antic ajuntament i Rambla « Rue des Pyrénées »

en Every Thursday and Sunday morning, on the Ancienne Mairie square and on the Rambla, rue des Pyrénées

es Todos los jueves y domingos por la mañana, plaza del antiguo ayuntamiento y Rambla « rue des pyrénées »

Saint Jean Pla de Corts

Tous les mardis matin, place de la mairie

ca Tots els dimarts al matí, plaça de l'ajuntament

en Every Tuesday morning , place de la Mairie

es Todos los martes por la mañana, plaza del ayuntamiento

Maureillas-Las Illas

Tous les jeudis et samedis matins, place de la République

ca Tots els dijous i dissabtes al matí, « Place de la République »

en Every Thursday and Saturday morning, place de la République

es Todos los jueves y sábados por la mañana, « place de la République »

Reynès

Tous les vendredis matin, au pont de Reynès

ca Tots els divendres al matí, al pont de Reiners

en Every Friday morning in Le Pont de Reynès

es Todos los viernes por la mañana, en el puente de Reynès



Sur demande : les marchés aux alentours et côté espagnol

Si sol·licita: Els mercats al voltant i del costat espanyol

Ask us for other markets in the region and in Spain

Bajo solicitud: los mercados de los alrededores y en la parte española

La gastronomie catalane ne date pas d'hier. Elle a subi de fortes influences liées à son histoire et sa géographie si particulière, et c'est Jean Plouzenec, président fondateur des Toques blanches Roussillon-Occitanie, qui se charge de nous ouvrir l'appétit !

Quelle est l'histoire de la gastronomie catalane ?

« Les plus anciennes traces de cette cuisine savoureuse remontent au VI^e siècle. Ensuite, le Sent Sovi, datant du XIV^e siècle, est le premier « livre » de recettes catalanes. Ce manuscrit décrit déjà une cuisine censée être diététique, basée sur tous les produits que l'on pouvait trouver localement.

La cuisine catalane s'est ainsi construite au fur et à mesure des siècles. Les Catalans étant de grands navigateurs, ils commerçaient avec les pays voisins rapportant des produits inconnus qu'ils incorporaient à leurs recettes. Elle bénéficie aussi d'une situation géographique fabuleuse. Des pâturages d'altitude pour l'agriculture bovine, la mer, une plaine fertile en bordure du Tech. Au pied du Canigou, la région tire ainsi parti des bienfaits du soleil et est protégée des vents mauvais. Elle profite juste de la Tramontane, un vent froid et sec, parfait pour toutes les productions et notamment... les charcuteries qui, grâce à lui, s'aèrent et se parfument.

Elle s'est ensuite adaptée aux nouvelles facilités de cuisson, notamment avec l'apparition des fours, grâce auxquels les fameuses coques catalanes ont pu voir le jour. Ce plat, fait comme du pain que l'on peut garnir de sucré ou de salé et agrémenté d'un petit trait d'huile d'olive en fin de cuisson, était une alimentation à lui seul ».

La cuisine, au pays des merveilles !

Quels sont les produits phares de cette cuisine ?

« On ne peut parler de cuisine traditionnelle sans celles de mer et de montagne qui se rencontrent dans le Mar i Munt. On y assemble joliment la viande aux crustacés accompagnés de riz dont l'usage régional remonte à fort longtemps. Mais nous pourrions tout aussi bien parler du suquet de poisson ou de l'ouillade, un bouillon de légumes d'hiver, d'orge perlé et de morceaux de cochon que l'on accompagne d'une grosse tranche de pain et d'ail frotté...

Et puis l'aïoli évidemment ! Que l'on retrouve autant avec les escargots grillés, la morue, la viande, le boudin que les légumes. Cet ail pilé que l'on monte en mayonnaise avec de l'huile peut même se faire ici, avec des fruits comme le coing, la pêche ou l'abricot. Un régal ! Les légumes d'été ne sont pas en reste, juste grillés ou marinés dans l'huile d'olive avec un peu d'ail, l'escalivade étant le plat catalan de légumes par excellence.

C'est une cuisine passionnante à découvrir et redécouvrir ! »

Et la fameuse cerise de Céret, alors ?

« Il faut savoir que cette bigarreau ferme, colorée et délicieusement sucrée fait la fierté et la réputation de la commune, car elle est considérée comme la première cerise de France. Ainsi, chaque année, la coutume veut qu'un plateau de ces cerises précoces soit envoyé à l'Élysée. Fraîche ou séchée, en confiture ou... en bière, elle se déguste de mille façons !

Nous la célébrons chaque année, à la fin mai ou début juin, en rassemblant tous les producteurs de cerises sur les boulevards de Céret, à l'ombre de platanes bicentennaires. Durant deux jours, la ville ne vit que pour elle. C'est alors le moment de pousser les portes des restaurateurs qui, pour l'occasion, concoctent de bons petits plats à base du précieux fruit rouge. De belles découvertes culinaires en perspective ! »

ca És gràcies a la seva història i a la seva particular situació geogràfica que s'ha desenvolupat la saborosa cuina catalana. Fonamentada en tots els bons productes regionals, no deixa de sorprendre. A descobrir urgentment!

en Flavourful Catalan cuisine developed here thanks to history and a unique geographical location. Based on all the best regional products, it never ceases to amaze. You simply have to try it!

es Es gracias a su historia y a su particular situación geográfica que se ha desarrollado la sabrosa cocina catalana. Basada en los productos regionales de gran calidad, no deja de sorprender. ¡Hay que descubrirla!

© Alexandre Blancheton
Vallespir Tourisme

Producteurs du Vallespir

partenaires de Vallespir Tourisme

Els productors del Vallespir

Locally-sourced products of Vallespir

Los productores del Vallespir

ALEXANDRE ARNAUDIES - DOMAINE 3A

Vins, Cerises, Amandes, Raisins de table

📍 Mas Bellevue, 66400 Céret

📞 +33 (0)6 50 09 76 82

✉ alexandre.arnaudies@orange.fr

📍 Vente directe sur l'exploitation au 5 rue de la Tuilerie à Céret

ca Vins, Cireres, Ametlles, Raïm de taula. Venda directa a l'explotació.

en Wines, Cherries, Almonds, Table grapes. Sold directly on the farm.

es Vinos, cerezas, almendras, uvas de mesa. Venta directa en la explotación.

UN CAFÉ CÉRET

Torréfaction de café de qualité. Coffee shop.

📞 +33 (0)6 30 94 06 92

📍 3 Av. Georges Clémenceau, 66400 Céret

🌐 <https://uncafeceret.fr>

📍 Vente à la boutique

ca Torrat de cafè de qualitat. Cafeteria.

en Quality coffee roasting. Coffee shop.

es Torrefacción de café de calidad. Cafetería.

TERRASSOUS - ALBE CHASSAGNAC

Vivez l'expérience d'un grand terroir. Toute l'année nous vous proposons de venir partager le savoir-faire de nos vignerons. Dégustez des vins authentiques élaborés avec passion. Simple halte, randonnée à vélo ou à pied, visite de chais, atelier de taille de la vigne, etc.

📞 +33 (0)4 68 53 02 50

📍 Boutiques : Céret, Fourques, Terrats, Thuir

✉ contact@terrassous.com

🌐 www.terrassous.com

ca Tast de vins, excursions en bicicleta o a peu, visites al celler, taller de poda de vinya...

en Wine tasting, cycling or walking, cellar visits, cutting workshop...

es Cata de vinos, paseos en bicicleta o a pie, visitas de las bodegas, taller de poda de vid...

CAN GALY - PHILIPPE GALY

Cerises, abricots, maraichage plein champ.

📍 31 rue des évadés de France, 66400 Céret

📞 +33 (0)6 10 83 35 00

✉ cangaly.ceret@gmail.com

📍 Sur RDV sur l'exploitation, Marché de Céret le samedi matin d'avril à décembre.

ca Cireres, albercocs, jardineria de mercat de camp obert.

en Cherries, apricots, market gardening.

es Cerezas, albaricoques, hortalizas al aire libre.

LES VIGNERONS DU VALLESPİR - G. MARCEROU

Créée en 1949, la coopérative de vinification assure la vente et la dégustation de vins et de boissons locales. Approvisionnée par les viticulteurs de la région, elle met à votre disposition des produits IGP (Indication Géographique Protégée) et AOP (Appellation d'Origine Protégée).

📍 25 Av. Jean Moulin, 66160 Le Boulou

☎ +33 (0)4 68 83 16 94

✉ vigneronduvallespir@orange.fr

🌐 www.cooperative-vinification.fr

ca Creada l'any 1949, la cooperativa vinícola ven vins locals i ofereix tast de vins. Subministrada pels viticultors de la comarca, ofereix productes IGP (Indicació Geogràfica Protegida) i AOP (Denominació d'Origen Protegida).

en Created in 1949, the winemaking cooperative sells local wines and offers wine tasting. Supplied by the region's winegrowers, it offers IGP (Protected Geographical Indication) and AOP (Protected Designation of Origin) products.

es Creada en 1949, la cooperativa vinícola vende vinos locales y propone cata de vinos. Suministrado por los viticultores de la región, ofrece productos IGP (Indicación Geográfica Protegida) y DOP (Denominación de Origen Protegida).



LES JARDINS DE PAILLE - CÉCILE PAULE

Culture en agriculture biologique certifiée et transformation au Mas de nos plantes aromatiques et médicinales, et de nos fruits. Amansio (création originale d'amandes broyées, torréfiées avec ail, cumin ou un mélange « garrigues » thym/romarin), Sirops de plantes, Infusions et mélanges culinaires, Hydrolats, Cosmétique naturelle.

📍 Mas Sobraqués, 66400 Taillet

☎ +33 (0)4 68 68 74 21

☎ +33 (0)6 81 33 55 25

✉ lesjardins.depaille@gmail.com

🌐 www.lesjardinsdepaille.com

Sur l'exploitation / BioSud Céret / quelques foires et expositions ayant lieu tout au long de l'année.

ca Plantes i fruites aromàtiques, medicinals cultivades i processades segons pràctiques d'agricultura ecològica certificades. Amansio, xarops vegetals, infusions i mescles culinàries, hidrolats i cosmètica natural.

en Aromatic, medicinal plants & fruits cultivated and processed according to certified organic farming practices. Amansio, plant syrups, infusions and culinary mixes, hydrolats and natural cosmetics.

es Plantas aromáticas, medicinales y frutas cultivadas y procesadas de acuerdo con prácticas de agricultura orgánica certificada. Amansio, jarabes vegetales, infusiones y mixes culinarios, hidrolatos y cosmética natural.

DOMAINE SAQUÉ

Vins, Fruits (Cerises, Abricots, Pêches, Raisins de table), Jus de fruits, Légumes

📍 19 avenue Maréchal Foch,

66400 Céret

☎ +33 (0)6 11 57 50 97

✉ domainesaque@gmail.com

📍 En boutique (du lundi au samedi 10h-12h30/16h-19h00)

ca Vins, Fruités (Cireres, Albercocs, Préssecs, raïms), suc de fruita, Verdures.

en Wines, Fruits (Cherries, Apricots, Peaches, Table grapes), Fruit juices, Vegetables.

es Vinos, Frutas (cerezas, albaricoques, melocotones, uvas de mesa), Zumos de frutas, Hortalizas.

LE MAS PY

Huile d'olive extra vierge monovariétale et assemblage, Cerises séchées, Porc ibérique décliné en verrines et salaisons, Viande fraîche de porc ibérique, Agneau et Chevreau, La bouillotte sèche (noyaux de cerises), le savon du Mas Py

📍 Route de Llauro, 66400 Céret

☎ +33 (0)4 68 87 45 25

☎ +33 (0)6 76 86 80 09

✉ info@biopy.com

🌐 www.lemaspy.com

Sur l'exploitation / Livraisons et expéditions / Le panier gourmand Céret / Vrac & Bio Céret. Boutique à la ferme : produits bio du Mas et d'autres producteurs. ouverture : 9h-12h et 14h-17h, en saison 9h-12h et 15h-19h

ca Oli d'oliva verge extra monovarietal i combinat, Cireres seques, porc ibèric i salades, Xai i Cabra, Sabó Mas Py.

en Monovarietal and blended extra virgin olive oil, Dried cherries, Iberian pork and salted meats, Lamb and Goat, Mas Py soap.

es Aceite de oliva virgen extra monovarietal y blend, Cerezas secas, Cerdo ibérico y salazones, Cordero y Cabra, Jabón Mas Py.





LE VALLESPİR, LA NOUVELLE SENSATION GASTRONOMIQUE !

El Vallespir, la nova sensació gastronòmica!
Vallespir, the new gastronomic sensation!
El Vallespir, ¡La nueva sensación gastronómica!

Brasserie / Buffet Bar à huître

BRASSERIE LE NÉOULOUS

Formules petit déjeuner le matin, Formule Repas à Midi et le Soir (spécialité : Pizza maison au four à bois)

☎ +33 4 68 87 52 20

✉ leneoulous@wanadoo.fr

📍 <http://hotel-neoulous.com>

📍 Impasse des Clapères, route de Céret 66160 Le Boulou

ca Fórmules d'esmorzar al matí, Fórmula d'àpats al migdia i al vespre (especialitat: Pizza casolana al forn de llenya)

en Breakfast, lunch and dinner formulas (speciality: wood-fired homemade pizza)

es Fórmulas de desayuno por la mañana, menús de mediodía y de noche (especialidad: Pizza casera al horno de leña)

Restaurateurs

partenaires de Vallespir Tourisme

Restauradors
Restaurateurs
Restauradores

CRÊPERIE LA RAMBLA BAR A HUÎTRES

Crêperie traditionnelle bretonne et bar à huîtres (Leucate, Marennes Cancale). Produits frais cuisinés maison. Sur place ou à emporter. Plateaux de fruits de mer sur commande. Service traiteur et évènementiel.

☎ +33(0)6 32 80 70 99

✉ cecilebastin@orange.fr

📍 51 Avenue du Général de

📍 Gaulle 66160 LE BOULOU

ca Creperia tradicional bretona i bar d'ostres (Leucate, Marennes Cancale). Productes casolans frescos. Al lloc o per endur-se. Plats de marisc per encàrrec. Servei de càtering i esdeveniments.

en Traditional Breton crêperie and oyster bar (Leucate, Marennes Cancale). Fresh homemade products. On site or take away. Seafood platters to order. Catering and event service.

es Crepería y ostería tradicional bretona (Leucate, Marennes Cancale). Productos caseros frescos. Para comer en sala o para llevar. Platos de marisco por encargo. Servicio de catering y eventos.

LA BELLE VIGNE

Joël Brial et son équipe vous accueillent dans une salle de restaurant climatisée, ouverte sur terrasse et jardin (grand parking). Du mardi au dimanche midi, formule avec buffet d'entrée, plat chaud, dessert et vin vous est proposé.

Possibilité de recevoir des groupes (famille, amis, associations). Soirée à thème le vendredi

📍 7 Rue des Vignes, 66160 Le Boulou

☎ +33 (0)4 68 85 52 29

ca Joël Brial i el seu equip us acullen en un menjador amb aire condicionat, obert a la terrassa i al jardí (ampli aparcament). De dimarts a diumenge al migdia s'ofereix fórmula amb bufet d'entrada, plat calent, postres i vi. Possibilitat d'acollir grups (família, amics, associacions). Nit temàtica divendres

en Joël Brial and his team welcome you into their air-conditioned restaurant which opens onto the terrace and garden (large parking area). From Tuesday to Sunday lunchtime, a buffet of starters, hot dishes, desserts and wine are available.

Also catering for groups (family, friends, associations). Theme evenings on Fridays

es Joël Brial y su equipo te dan la bienvenida en una sala de restaurante climatizada, abierta a la terraza y al jardín (amplio aparcamiento). De martes a domingo al mediodía, te ofrece un bufé de entrantes, platos calientes, postres y vino. Posibilidad de recibir grupos (familia, amigos, asociaciones). Veladas temáticas los viernes.

LE RELAIS D'OULRICH

Toute l'équipe vous accueille pour déjeuner du lundi au samedi dans un cadre chaleureux. Cuisine traditionnelle «fait maison». Belle terrasse ombragée et parking privé.

☎ +33 (0)4 68 39 17 28

✉ elisabeth.vinaja@sfr.fr

📍 ZA TECH OULRICH Rond point des Pyrénées 66400 CÉRET

ca De dilluns a dissabte en un ambient càlid. Cuina tradicional «casolana». Preciosa terrassa a l'ombra i pàrquing privat.

en Lunch order from Monday to Saturday in this warm and friendly setting. We serve traditional, home-made dishes. Beautiful shaded terrace and private car-park.

es De lunes a sábado en un ambiente acogedor. Cocina tradicional casera. Bonita terraza con sombra y aparcamiento privado.

LE FRANCE

Laissez-vous tenter par une cuisine de bistrot élaborée à partir de produits frais ou profitez d'une pause détente pour savourer un cocktail ou une glace artisanale sous les platanes bicentennaires.

☎ +33 (0)4 68 87 11 27

✉ lefrance.ceret@orange.fr

📍 www.cafelefrance-ceret.eatbu.com

📍 35, Boulevard Maréchal Joffre 66400 CÉRET

ca Deixa't temptar per una cuina informal elaborada amb productes frescos o gaudeix d'un descans relaxant amb un còctel o un gelat artesanals sota els plàtans bicentenaris.

en Treat yourself to our bistro-style dishes which celebrate fresh produce, or even take the weight off your feet and enjoy a cocktail or home-made ice cream under the 200-year-old plane trees.

es Déjate seducir por una cocina de bar elaborada con productos frescos o tómate un descanso para saborear un cóctel o un helado artesanal bajo plataneros bicentenarios.

PABLO RESTO-BAR

Au Pablo vous trouverez une cuisine sincère et généreuse ! Formée par une «squadra napolitaine», l'équipe Céretane propose des «VERA» pizzas singulières, des salades, des tapas et des desserts en prenant soin de choisir des produits « bien de chez nous » ! Une belle invitation à boire, manger et partager en plein cœur historique de Céret.

☎ +33 (0)7 86 72 11 94
✉ www.pablo-restobar.fr
📍 contact@pablo-restobar.fr
1 Place Picasso, 66400 CÉRET

ca Al Pablo trobaràs una cuina sincera i generosa! Formada per una «squadra napolitana», l'equip Ceretà ofereix singulars pizzes VERA, amanides, tapes i postres, cuidant de triar productes «bons de casa»! Una bella invitació a beure, menjar i compartir al cor històric de Ceret.

en The dishes served at Pablo are both authentic and generous! Our Neapolitan «squadra» offers unique pizzas or «VERA», salads, tapas and desserts whose concepts are based on local tastes and styles. How could you pass up this opportunity to have a drink, sit down to a meal or enjoy a social experience at the heart of the historical centre of Céret.

es ¡En el bar-restaurant Pablo encontrarás una cocina auténtica y abundante! Formado por un «escuadrón napolitano», el equipo de Céret ofrece pizzas originales, ensaladas, tapas y postres, tratando siempre de elegir los productos de nuestro territorio. Una bonita invitación a beber, comer y compartir en pleno corazón histórico de Céret.

RESTAURANT GUY MOLAS

Restaurant, grillades et saladerie avec salle de réception. Très grande salle, vue imprenable sur Céret, terrasse couverte, parking et service rapide.

☎ +33 (0)4 68 21 84 62
✉ www.molas-traiteur.com
✉ guy.molas1@orange.fr
📍 ZA TECH OULRICH 4 Rue de Batère 66400 CÉRET

Restaurant, graelles i amanida amb sala de recepció. Habitació molt gran, impressionants vistes a Ceret, terrassa coberta, pàrquing i servei ràpid.

Grilled food and salad bar. Banquet room available. Very large dining room with stunning views of Céret. Enclosed terrace, prompt service and car park.

Restaurante, parrilladas y ensaladas con sala de recepción. Un gran salón, vistas espectaculares a Céret, terraza cubierta, parking y servicio rápido.

Restauration traditionnelle / Méditerranéenne

Càtering tradicional / mediterrani
Traditional/ mediterranean cuisine
Restauración tradicional / mediterránea

66 SUR VINS

Une carte gourmande, où se conjuguent produits frais et locaux, de qualité et de saisons, faits maison. Et c'est au travers d'un mariage entre simplicité et raffinement, couleurs et saveurs, que Maud et Remi espèrent vous entraîner dans ce voyage où sincérité et passion sont sans cesse au rendez-vous.

☎ +33 (0)4 68 81 66 69
✉ 66sur20@gmail.com
✉ www.66survins-ralavara.sitew.us
📍 10, place de la République
66480 MAUREILLAS LAS ILLAS

ca Una carta gourmet, on es combinen productes frescos i locals, de qualitat i de temporada, casolans. A través d'un matrimoni entre senzillesa i refinament, colors i sabors, Maud i Remi esperen acompanyar-te en aquest viatge on la sinceritat i la passió se citen sense descans.

en This home-made gourmet menu blends local, fresh, first-class and seasonal produce. Through this harmonious combination of simplicity and refinement, colours and flavours, the idea behind Maud and Remi's concept is to take you on a journey in which authenticity and passion take centre stage.

es Una carta gourmet donde se conjugan productos frescos y locales, de calidad y de temporada y, por supuesto, caseros. Con una combinación de simplicidad y refinamiento, colores y

sabores, Maud y Remi te esperan para un viaje culinario en el que no falta la autenticidad y la pasión.

AL CATALÀ

Le restaurant Al Català propose une cuisine catalane inventive et gourmande. Au choix, la salle climatisée au charme discret ou le jardin arboré de bambous. En cuisine Sandrine Vicens ne travaille que les produits frais, à l'accueil Joël vous reçoit avec un naturel désarmant.

☎ +33 (0)4 68 87 07 91
✉ al.catala@orange.fr
✉ www.restaurantalcatala-ceret66.com
📍 15, avenue Georges Clémenceau 66400 CÉRET

ca El restaurant Al Català ofereix una inventiva cuina catalana i gourmet. Pots triar entre la sala climatitzada amb un encant discret o el jardí amb arbres de bambú. A la cuina, Sandrine Vicens només treballa amb productes frescos; a la recepció, Joël et rebrà amb una naturalitat captivadora.

en Al Català offers a Catalan menu of innovative and gourmet dishes. You choose whether to eat in the elegant and discreet air-conditioning room or in the bamboo-shaded garden. In the kitchen, Sandrine Vicens works exclusively with fresh produce, while Joël receives visitors with a natural and easy-going charm.

es El restaurante Al Català ofrece una cocina catalana inventiva y gourmet. Podrás elegir entre el discreto encanto del comedor climatizado o el jardín poblado de bambús. En la cocina, Sandrine Vicens solo trabaja con productos frescos y, en la recepción, Joël te dará la bienvenida con su talante natural y encantador.

AUX TROIS BELLES SAVEURS

Restaurant d'application du CFA 3B CONSEIL

☎ +33 (0)4 68 89 39 21
✉ 3bconseil@orange.fr
✉ www.3bconseil.fr
📍 3 rue Gaspard Monge 66160 LE BOULOU

ca Restaurant d'aplicació dels estudiants del «CFA 3B CONSEIL»

en CFA 3B CONSEIL school's application restaurant

es Restaurante de aplicación de los estudiantes del «CFA 3B CONSEIL»

CAN JORDI

Cuisine traditionnelle à la plancha, poissons et viandes de qualités. Carte de burgers élaborée avec goût. Dessert fait maison. En période hivernale de nombreux plats à la truffe de Céret.

☎ +33 (0)4 68 87 71 75
✉ jordifouga@live.fr
📍 10, boulevard Jean Jaurès
66400 CÉRET

ca Cuina tradicional a la plancha, peix i carns de qualitats. Carta d'hamburgueses elaborada amb gust. Postres casolanes. A l'hivern, nombrosos plats amb tòfona de Ceret.

en Traditional grilled (a la plancha) fish and meat dishes of outstanding quality. Refined and tasty burger menu. Home-made desserts. Multiple dishes with Céret truffle as their centrepiece are served in winter.

es Cocina tradicional a la plancha, pescados y carnes de calidad. Carta de hamburguesas elaborada con sumo gusto. Postres caseros. En invierno, muchos platos con trufas de Céret.

HOSTAL DELS TRABUCAYRES

A l'entrée du Vallespir, au pied des Albères, au petit village de Las Illas, niché tout là haut, Nolwenn vous accueille après une randonnée ou une balade en voiture, pour vous restaurer avec des bons produits locaux. Cuisine maison, bières artisanales, bonne humeur.

☎ +33 (0)4 68 66 55 38
✉ trabucayres@outlook.fr
📍 Placeta de la libertat-Las Illas
66480 MAUREILLAS LAS ILLAS

ca A l'entrada del Vallespir, als peus de les Alberes, a la petita vila de les Illes, enclavada allà dalt, Nolwenn et dona la benvinguda després d'una caminada o un passeig en cotxe, per oferir-te uns bons productes locals. Cuina casolana, cerveses artesanes i bon humor.

en As you enter Vallespir, at the foot of Albères lies the tiny village of Las Illas, where Nolwenn will be waiting to welco-

me you after your hike or car journey, and treat you to the finest local produce. Home cooking and craft beers available in this relaxed setting.

es A la entrada del Vallespir, a los pies de la Albera, en el pequeño pueblo de Las Illas, situado en lo alto, Nolwenn te da la bienvenida, después de una caminata o de un paseo en coche, para que disfrutes con buenos productos locales. Cocina casera, cervezas artesanales, buen ambiente.

L'ASSIETTE DE LEA

Cuisine traditionnelle . Egalement à emporter. Animations évènementielles sur réservation anniversaire, départ en retraite.

☎ +33(0)4 68 07 51 43
✉ leache66@gmail.com
📍 20 Rue de la République
66160 LE BOULOU

ca Cuina tradicional al lloc i per endur-se. Animacions d'esdeveniments amb reserva.

en Traditional cuisine on site and to take away. Event animations on reservation.

es Cocina tradicional en el lugar y para llevar. Animaciones de eventos en la reserva.

L'ATELIER DE FRED

Vous dégusterez une cuisine « inspirée », fine et imaginative composée de produits frais et du terroir. Coté vins, notre carte fait la part belle aux meilleures sélections du département. Lieu de partage, de gourmandises et de convivialité, L'Atelier de Fred est tenu par des passionnés de gastronomie.

☎ +33 (0)4 68 95 47 41
✉ atelierdefred66@gmail.com
📍 12, rue St Ferréol 66400 CÉRET

ca Degustaràs una cuina «inspirada», fina i imaginativa a base de productes frescos i de la regió. Pel que fa al vi, la nostra carta reserva un lloc destacat a les millors seleccions del departament. L'Atelier de Fred és un lloc de compartició, delícies i convivència, a càrrec d'apassionats a la gastronomia.

en Savour the «inspired», nuanced and imaginative menus that showcase

the very finest local and seasonal produce. For those partial to a glass of wine, our wine list prioritises the best selections of the region. L'Atelier de Fred, run by culinary enthusiasts, is the perfect setting in which to create lasting memories, enjoy gastronomic delights and relax in a friendly atmosphere.

es Podrás degustar una cocina «inspirada», fina e imaginativa elaborada con productos frescos de la región. En cuanto a los vinos, nuestra carta da prioridad a las mejores selecciones de vinos del departamento. Un lugar para compartir platos apetitosos en un entorno agradable. Al mando del Atelier de Fred descubrirás a grandes apasionados de la gastronomía.

LA DULCINE

Une cuisine de marché local de saison, alliant tradition et innovation, saveurs d'ici et d'ailleurs. Clémencia et Ghislain partagent avec vous leurs influences nationales et internationales à travers la carte du restaurant avec des plats composés avec des produits rigoureusement sélectionnés.

☎ +33 (0)4 68 87 02 22
✉ www.ladulcine.com
✉ contact@ladulcine.com
📍 1, route de Céret 66400 REYNES

ca Una cuina local de mercat de temporada, combinant tradició i innovació, sabors d'aquí i d'allà. Clémencia i Ghislain comparteixen les seves influències nacionals i internacionals a través de la carta del restaurant amb plats compostos amb productes rigorosament seleccionats.

en The menu showcases local seasonal produce and includes traditional and innovative dishes bursting with flavours from around the world. Clémencia and Ghislain draw inspiration from national and international sources to produce a menu whose ingredients are very carefully selected.

es Una cocina de mercado local de temporada que combina tradición e innovación, sabores de aquí y de otros lugares. Clémencia y Ghislain comparten con sus clientes sus influencias nacionales e internacionales con una carta de platos elaborados con productos rigurosamente seleccionados.

LA GUINGUETTE DU LAC

La cuisine, hymne d'un terroir riche en saveurs, est simple, généreuse, populaire et soignée. Elle est à base de produits frais, valorisant les petits producteurs locaux. « Apéro-mix » dans la saison et soirées « brochettes vieux vinyles » avec Select Aioli tous les lundis soirs juillet et août.

☎ +33 (0)4 68 37 58 70

🌐 www.laguinguettedulac.com

✉ guinguettedulac@orange.fr

📍 Plan d'eau de baignade 66490 SAINT JEAN PLA DE CORTS

ca La cuina, signe d'identitat d'una terra rica en sabors, és senzilla, generosa, popular i acurada. Es basa en productes frescos, valorant els petits productors locals. Concerts en temporada alta.

en The cuisine reflects the region's rich diversity of flavour and produces simple, generous, crowd-pleasing and finely-balanced dishes. The menu promotes the locally-sourced fresh produce. Concerts in high season.

es La cocina, himno de una tierra rica en sabores, es sencilla, generosa, popular y cuidada. Elaborada a base de productos frescos, dando prioridad a los pequeños productores locales. Conciertos en temporada alta.

LA PLUME DU PEINTRE

Le restaurant la plume du peintre vous accueille du mardi au dimanche de 9h à 18h sur sa terrasse ombragée par les platanes céretants et aux portes du musée. Vous y dégusterez salades composées, poke bowls, poissons et viandes à la planxa ainsi que ses glaces artisanales.

☎ +33 (0)4 68 84 81 76

📍 12 BD Maréchal Joffre, 66400 Céret

ca El restaurant “ La plume du peintre” dona la benvinguda de dimarts a diumenge a partir de les 9 del matí fins a les 6 de la tarda sobre la seva terrassa ombrejada pels plàtans ceretans i davant de les portes del museu. Podrà assaborir unes ensalades mixtes, poke bowls, peixos i carns a la planxa però també dels seus gelats artesanals.

en The restaurant la plume du peintre welcomes you from Tuesday to Sunday from 9am to 6pm on its shaded terrace under plane trees and right next to the Modern Art Museum. Here you can enjoy mixed salads, poke bowls, fish and meat à la plancha as well as artisanal ice cream.

es El restaurante “La plume du peintre” te da la bienvenida de martes a domingo desde las 9 de la mañana hasta las 6 de la tarde en su terraza a la sombra de plátanos ceretanos y delante de las puertas del museo. Podrás saborear ensaladas mixtas, poke bowls, pescados y carnes a la plancha, pero también helados artesanales.

LE CHALET DE L'ALBÈRE

Chalet d'accueil touristique en pleine montagne, au départ de nombreuses randonnées, balades ou promenades. Lieu d'histoire en pays catalan. Le Chalet de l'Albère vous accueille avec une cuisine traditionnelle et sa terrasse panoramique sur les Pyrénées. Au plaisir de vous recevoir.

☎ +33 (0)4 68 83 62 20

🌐 www.chalet-de-lalbere.fr

✉ lechaletdelalbere@hotmail.fr

📍 Col de l'Ouïllat 66480 L'ALBÈRE

ca Xalet de benvinguda turística a la muntanya, a l'inici de moltes rutes, caminades o passejades. Lloc d'història al país català. Le Chalet de l'Albère et dona la benvinguda amb una cuina tradicional i la seva terrassa panoràmica als Pirineus. Esperem donar-te la benvinguda.

en This restaurant, nestled in among the mountains, marks the starting point of many hiking, rambling or walking trails. Historical location in the Catalan region. Chalet de l'Albère prepares traditional cuisine and has a terrace that affords panoramic views of the Pyrenees. It is a pleasure to have you.

es Casa turística en plena montaña, punto de partida de muchas excursiones de senderismo, caminatas y paseos. Lugar lleno de historia en el país catalán. El Chalet de l'Albère te ofrece una cocina tradicional y una bonita terraza con vista panorámica de los Pirineos. Será un placer tenerte entre nosotros.

LE COMPTOIR JOA

Wesley Durand est le Chef de cuisine du comptoir Joa et fait également partie des Toques Blanches du Roussillon.

Il saura vous faire apprécier ses spécialités : saumon fumé maison et foie gras au naturel. Les menus peuvent être personnalisés à la demande et les week-ends sont consacrés aux dîners dansants (voir le programme du Casino). Accès aux plus de 18 ans sur présentation d'un justificatif d'identité.

☎ +33 4 68 83 01 20

🌐 www.joa-casino.com

✉ restauration.leboulou@joa.fr

📍 route du Perthus 66160 Le Boulou

ca El xef Wesley Durand «Toques Blanches du Roussillon». Especialitats: salmóumat casolà i foie gras natural. Els menús es poden personalitzar a petició i els caps de setmana es dediquen a sopars balls (vegeu programa Casino). Només adults amb DNI.

en Chef Wesley Durand «Toques Blanches du Roussillon» Specialties: homemade smoked salmon and natural foie gras. The menus can be customised on request and the weekends are devoted to dinner dances (see the Casino program). Adults only with ID Card.

es Chef Wesley Durand «Toques Blanches du Roussillon». Especialidades: salmón ahumado casero y foie gras natural. Los menús se pueden personalizar bajo petición y los fines de semana se dedican a cenas con baile (ver programa del Casino). Solo adultos con DNI.

LE MANEGE

Mathieu et son équipe sont heureux de vous accueillir dans un cadre agréable, avec une grande terrasse ombragée et intérieur convivial pour un café, un verre entre amis ou un repas sans oublier les soirées à thèmes. La carte s'adapte à vos envies. Entre plats cuisinés maison et nos superbes salades.

Et si à force de revenir, elle n'a plus de secret pour vous, choisissez nos menus du jour Maison.

☎ +33(0)4 68 39 35 64

🌐 m.b.c@orange.fr

✉ [Facebook@LeManege](https://www.facebook.com/LeManege)

📍 22 rue des Pyrénées

66160 LE BOULOU

ca Mathieu i el seu equip estan encantats de rebre't en un entorn agradable, amb una gran terrassa ombrejada i un interior agradable per prendre un café, una copa amb els amics o un àpat, sense oblidar les nits temàtiques. La carta s'adapta als teus desitjos. Entre els àpats casolans i les nostres excel·lents amanides. I si a punt de tornar, no té més secrets per a tu, tria els nostres menús diaris.

en Mathieu and his team are happy to welcome you in a pleasant setting, with a large shaded terrace and a friendly interior for a coffee, a drink with friends or a meal. Do not miss our theme parties. The menu will suit all your desires with home cooked dishes and our great salads. And if it no longer has any secrets for you, choose our homemade daily meals.

es Mathieu y su equipo estarán encantados de recibirte en un entorno agradable, con una gran terraza a la sombra y un interior acogedor para tomar un café, una copa con los amigos o una comida, sin olvidar las veladas temáticas. El menú se adapta a tus deseos. Desde platos caseros hasta nuestras magníficas ensaladas. Y te conviertes en cliente asiduo y la carta ya no tiene secretos para tí, elige nuestros menús caseros diarios.

es Mathieu y su equipo estarán encantados de recibirte en un entorno agradable, con una gran terraza a la sombra y un interior acogedor para tomar un café, una copa con los amigos o una comida, sin olvidar las veladas temáticas. El menú se adapta a tus deseos. Desde platos caseros hasta nuestras magníficas ensaladas. Y te conviertes en cliente asiduo y la carta ya no tiene secretos para tí, elige nuestros menús caseros diarios.

LE PIED DANS LE PLAT

Situé en plein cœur du vieux Céret, nous vous proposons de déguster des galettes au sarrasin et des crêpes. Mais aussi des salades, des moules frites et des plats traditionnels.

☎ +33 (0)4 68 87 17 65

✉ lepieddansleplat@orange.fr

📍 9, place des 9 jets 66400 CÉRET

ca Situat al cor del barri antic de Ceret, t'oferim degustar coques de blat negre i creps. Però també amanides, musclos fregits i plats tradicionals.

en Located at the heart of Céret's old town, our restaurant specialises in buckwheat pancakes and crepes. But that is not all: we also offer salads, moules frites and traditional dishes.

es Situado en pleno corazón del antiguo Céret, te ofrecemos degustar tortas de trigo sarraceno y crepes. Y también ensaladas, mejillones fritos y platos tradicionales.

LE QUATTROCENTO

Vous dégusterez des pizzas cuites au feu de bois mais également une cuisine plus traditionnelle avec des spécialités catalanes et l'incontournable « tarte chaude du Pizzaiolo » en dessert. Dès les beaux jours, vous mangerez en terrasse, à l'ombre des platanes centenaires et au bord de la fontaine des 9 jets.

☎ +33 (0)4 68 87 15 60

🌐 lequattrocento.net

✉ lequattrocento@orange.fr

📍 3, place des Neuf Jets

66400 CÉRET

ca Degustaràs pizzes cuinades a foc de llenya però també una cuina més tradicional amb especialitats catalanes i l'imprescindible «pastís calent de Pizzaiolo» per postres. Els dies assolellats, podràs menjar a la terrassa, a l'ombra dels platànens centenaris i a la vora de la font dels 9 dolls.

en Try our wood-fired pizzas or more traditional Catalan specialities, or even the unique 'Pizzaiolo's hot pie' dessert. As soon as the nice weather sets in, you will be served on the terrace in the shade of 100 year-old plane trees and beside the 9-jet fountain.

es Podrás degustar pizzas hechas en horno de leña y también una cocina más tradicional con especialidades catalanas y, como postre, la imprescindible «tarta caliente del pizzaiolo». Con buen tiempo podrás comer en la terraza a la sombra de plataneros centenarios junto a la fuente de los 9 chorros.

LE RELAIS DES CHARTREUSES

Notre restaurant vous accueille le soir sur réservation. Sur la terrasse près du vieux lavoir ou dans notre salle intérieure, vous pourrez savourer une cuisine élaborée à partir de produits frais et cuisinés maison.

☎ +33 (0)4 68 83 15 88

✉ relaisdeschartreuses@gmail.com

🌐 www.relais-des-chartreuses.fr

📍 106 Avenue D'en Carbouner 66160 Le Boulou

ca El nostre restaurant us dona la benvinguda al vespre amb reserva. En la terrassa prop de l'antic safareig o en la nostra sala interior, podreu gaudir d'una cuina elaborada amb productes frescos i casolans.

en Our restaurant welcomes you in the evening by reservation. On the terrace near the old wash-house or in our indoor room, you can enjoy meals made from fresh and homemade produce.

es Con reserva previa, nuestro restaurante te da la bienvenida por la noche. En la terraza junto al antiguo lavadero o en nuestro comedor interior, podrás disfrutar de una cocina elaborada con productos frescos y caseros.

AUBERGE DU DOMAINE DE NIDOLERES

Cuisine catalane et les vins du Domaine

☎ +33 (0)6 80 34 94 25

✉ aub-nidolères@orange.fr

📍 66300 Banyuls Dels Aspres

ca Cuina catalana i vins del «Domaine»

en Catalan cuisine and wines of the Domaine de Nidolères' estate.

es Cocina catalana y vinos del Domaine.

Restauration rapide

Restauració ràpid
Fast food
Comida rápida

BELLA PIZZA

Bella Pizza vous accueille pour un repas sur place ou à emporter. Nous vous proposons des pizzas, des plats chauds, salades et des sandwiches (pain fait en pâte à pizza, spécialité de la maison).

☎ +33 (0)4 68 87 70 26

📍 13 Avenue Michel Aribaud
66400 CÉRET

ca Bella Pizza et dona la benvinguda per menjar dins o per endur-se. Oferim pizzas, plats calents, amanides i entrepans (pa fet de massa de pizza, especialitat de la casa).

en Bella Pizza prepares food to eat in or take away. Our menu includes pizzas, hot food, salads and sandwiches (bread made with pizza dough, a speciality of the house).

es Bella Pizza te da la bienvenida para una comida en el local o para llevar. Ofrecemos pizzas, platos calientes, ensaladas y sándwiches (pan de pasta de pizza, especialidad de la casa).

LA PAILLOTE

Le restaurant la Paillote se trouve sur le site du téléski sur le second lac de saint jean Pla de Corts et bénéficie d'une terrasse de 300 mètres carrés surplombant le lac et ses activités, Teleski nautique, water jump.

☎ +33 (0)6 67 83 56 62

✉ waterparksj@gmail.com

🌐 www.tsjwakepark.com

📍 Base de loisirs – Chemin du Mas Chambon 66490 SAINT JEAN PLA DE CORTS

ca El restaurant «La Paillote» es situa al lloc del teleski al segon llac de Sant Joan Pla de Corts i gaudeix d'una terrassa de 300 metres quadrats amb vistes al llac i a les seves activitats, Remuntador nàutic, salt d'aigua.

en The restaurant la Paillote is located on the site of the water ski cable at the second lake of Saint Jean Pla de Corts

and has a 300 square meter terrace overlooking the lake and its activities: Water ski, water jump.»

es El restaurante La Paillote está situado junto al teleski en el segundo lago de Saint Jean Pla de Corts y cuenta con una terraza de 300 metros cuadrados con vistas al lago y sus actividades, Telesquí acuático, saltos acuáticos.

PIZZERIA BACIONI

Nous proposons une pizza artisanale avec :

- Une pâte à pizza maison, étalée à la main et cuite au feu de bois
- Des ingrédients frais et de qualité
- Des assaisonnements maisons (huile pimentée, persillade...)

Notre carte comprend des recettes classiques mais aussi hors du commun, pour le plus grand plaisir de tous.

☎ +33 (0)6 14 91 15 16

✉ pizzeriabacioni@gmail.com

🌐 www.pizzeria-bacioni.fr

📍 38 avenue du general santraille
66160 LE BOULOU

ca Oferim una pizza artesana amb: Una pasta de pizza casolana, estesa a mà i cuïta al foc de llenya, Ingredients frescos i de qualitat, Condiments casolans (oli de bitxo, persilada...).

La nostra carta inclou receptes clàssiques però també inusuals, per a satisfacció de tots.

en We make pizza with homemade pizza dough, stretched by hand and baked in a wood oven, fresh, high quality ingredients, homemade seasonings (pepper oil, persillade...)

Our menu includes both classic and unusual recipes for the delight of all.

es Ofrecemos una pizza artesanal con masa de pizza casera, estirada a mano y cocida en fuego de leña. Ingredientes frescos y de calidad. Condimentos caseros (aceite de guindilla, perejil...) Nuestro menú incluye recetas clásicas pero también inusuales, para deleite de todos.

Salle de réception / Événementiel

Recepció / Sala d'esdeveniments
Reception / Events room
Salón de banquetes / Eventos

LE MAS PY

Le Mas Py est situé à 15 min de Céret, face à l'Ermitage St Ferréol, entre chênes liège et oliviers, offre une vue panoramique et un cadre en pleine nature. Lieu de réception à la campagne, pour groupes, fêtes, événementiel. Domaine en agriculture biologique. (Huile d'olive, porcelet, agneau, chevreau, cuit en rôtissoire)

☎ +33 (0)4 68 87 45 25

☎ +33 (0)6 76 86 80 09

🌐 www.lemaspy.com

✉ info@biopy.com

📍 Route de Llauro 66400 CÉRET

ca Le Mas Py es troba a 15 minuts de Ceret, davant de l'Ermita de Sant Ferréol, entre sureres i oliveres. Ofereix una vista panoràmica i un entorn en plena natura. Lloc de recepció al camp, per a grups, festes i esdeveniments. Camp d'agricultura ecològica. (Oli d'oliva, garrí, xai, cuit en un rostidor).

en Mas Py is located 15 minutes from Céret. It is opposite the hermitage of St Ferréol and lies nestled among cork oaks and olive trees. It boasts panoramic views and makes for the perfect natural setting. Venue located in the countryside for groups, parties and events. Specialising in biological agriculture. (Olive oil, roasted piglet, lamb, kid, etc.).

es El Mas Py se encuentra a 15 min. de Céret, frente a la ermita de St Ferréol, entre alcornoques y olivos. Ofrece unas preciosas vistas panorámicas y un entorno en plena naturaleza. Lugar de recepciones en el campo para grupos, fiestas y eventos. Finca de agricultura ecológica. (Aceite de oliva, cochinillo, cordero, cabrito asado).

LES ARBOUSIERS

C'est dans ce lieu au cachet unique, ou l'œil s'égare en permanence, passant d'une porte de chêne ornée de clous à une mosaïque de marbre et de tayak que vous accueillerez vos invités. En famille (baptêmes, mariages, grandes occasions) ou entre professionnels (conférences, séminaires, atelier de travail, dégustation) Vous choisirez les pavillons et les salles qui vous conviennent le mieux (l'atelier, la galerie, la rosace, le cloître ...).

SUR RÉSERVATION

☎ +33 (0)6 09 44 23 68

🌐 www.les-arbousiers.fr

✉ jeanplouzenec@gmail.com

📍 28, rue des Baoussous 66400 CÉRET

ca En aquest lloc, amb un caràcter únic, l'ull es perd de manera permanent, passant d'una porta de roure decorada amb claus a un mosaic de marbre i de tayak, que donarà la benvinguda als teus convidats. En família (batejos, casaments, ocasions especials) o entre professionals (conferències, seminaris, tallers, degustació), podràs triar entre els pavellons i les sales que més s'adaptin a les teves necessitats (el taller, la galeria, la rosassa, el claustre...).

en You and your guests will be constantly amazed by the splendour of this unique setting: from the oak door adorned with studs to the marble mosaic, and everything else in between. Enjoy the site with your family (christenings, weddings, important events) or colleagues (conferences, meetings, workshops, taster sessions). You can choose the areas and rooms best suited to your occasion (workshop, gallery, rosace room, cloister, etc.).

es En este lugar con carácter único, en el que podrás dar la bienvenida a tus invitados, la vista se pierde constantemente, pasando de una puerta de roble decorada con clavos a un mosaico de mármol y caliza. Ya sea para eventos familiares (bautismos, bodas, grandes ocasiones) o encuentros profesionales (conferencias, seminarios, talleres, degustaciones), podrás elegir entre los pabellones y las salas el que más te convenga (el taller, la galería, el rosetón, el claustro...). BAJO RESERVA



Recettes

Receptas
Recipes
Recetas

Créé par le boulanger Guillaume Pruja ancien boulanger au Boulou :

INGRÉDIENTS : 3 œufs, 150g de sucre, sel, 350g de farine, 10cL de lait, 60g d'huile, 1 paquet de levure, 1 citron, pignons de pin, eau de fleur d'oranger

- Casser les œufs dans un grand bol,
- Ajoutez le sucre en poudre et 1 pincée de sel
- Bien mélanger et ajoutez ensuite la farine
- Ajoutez le lait et l'huile
- Ajoutez le paquet de levure, le zeste du citron rappé & son jus, puis 2 cuillères à café d'eau de fleur d'oranger
- Bien mélanger et verser dans un moule a cake
- Placer au four 15 minutes à 180° (thermostat 6)
- Ouvrez le four et saupoudrez de pignons de pin
- Baissez la température à 150° (thermostat 5) et refermez le four environ 30min

EL VOLONENC

Creat pel forner Guillaume Pruja, antic forner del Voló :

Ingredients : 3 ous, 150g de sucre, sal, 350g de farina, 10cL de llet, 60g d'oli, 1 paquet de llevat, 1 llimona, pinyons, aigua de flor de taronger

- Trenqueu els ous en un bol gran,
- afegir el sucre en pols i 1 polsim de sal
- barrejar bé i després afegir la farina
- afegir la llet i l'oli
- afegiu el paquet de llevat, la llimona ratllada i el seu suc, després 2 cullerades d'aigua de flor de taronger

Le
Boulounencq

barregeu bé i aboqueu-ho en un motlle

- posar al forn durant 15 minuts a 180° (termòstat 6)
- obrir el forn i espolvorear amb pinyons
- Baixeu la temperatura a 150° (termòstat 5) i tanqueu el forn durant uns 30 minuts

LE BOULOUNENCQ

Created by Guillaume Pruja, former baker in Le Boulou :

Ingredients : 3 eggs, 150g of sugar, salt, 350g of flour, 10cL of milk, 60g of oil, 1 packet of yeast, 1 lemon, pine nuts, orange tree flower water

- break the eggs into a large bowl,
- add the powdered sugar and 1 pinch of salt
- mix and add the flour, milk and oil
- add the packet of yeast, the grated lemon zest & its juice, then 2 teaspoons of orange tree flower water
- mix and pour it into a cake tin
- place in the oven for 15 minutes at 180° (thermostat 6)
- open the oven and sprinkle the cake with pine nuts
- lower the temperature to 150° (thermostat 5) and bake 30 minutes more

LE BOULOUNENCQ

Creado por el panadero Guillaume Pruja, ex panadero en Le Boulou:

Ingredientes: 3 huevos, 150g de azúcar, sal, 350g de harina, 10cL de leche, 60g de aceite, 1 paquete de levadura, 1 limón, piñones de pino, agua de azahar

- romper los huevos en un bol grande,
- añadir el azúcar en polvo y 1 pizca de sal
- mezclar y agregar la harina, la leche y el aceite
- agregar el paquete de levadura, la ralladura de limón y su jugo, y 2 cucharaditas de agua de azahar
- mezclar y verter en un molde para pasteles
- hornear durante 15 minutos a 180° (termostato 6)
- abrir el horno y espolvorear con piñones de pino
- bajar la temperatura a 150° (termostato 5) y seguir horneando durante 30 minutos

Tiramisu

à la rousquille et aux cerises de Céret

Pour 6 personnes

INGRÉDIENTS : 100g de sucre, 700g de cerises « burlat », 250g de mascarpone, 2 oeufs, 1 paquet de rousquilles

- Dénoyer les cerises et en réserver 12 entières
- Faire sauter les cerises dénoyautées avec 50g de sucre et confire 10 minutes à feu doux, refroidir
- Battre les jaunes d'oeufs et 50g de sucre, ajouter le mascarpone puis les blancs en neige
- Montage : dans 1 verrine mettre au fond du verre 1 couche de rousquilles écrasées sans glaçage (biscuit), 1 couche crème mascarpone, 1 couche de cerises dénoyautées confites, 1 couche crème mascarpone puis terminer avec 1 couche de rousquilles entières écrasées et cerises fraîches par dessus

TIRAMISÚ CON ROSQUILLES Y CIERERES DE CERET

Per 6 persones

Ingredientes: 100 g de sucre, 700 g de cireres « burlat », 250 g de mascarpone, 2 ous, 1 paquet de rosquilles

- Treure els pinyols de les cireres i reservar 12 senceres
- Saltar les cireres espinyolades amb 50 g de sucre i confitar durant 10 minuts a foc dolç, refrescar
- Batre els grocs amb 50 g de sucre, afegir el mascarpone i els blancs batuts
- Dins una verrina, posar al fons 1 capa de rosquilles sense coberta (galeta), 1 capa de crema mascarpone, 1 capa de cireres confitades sense pinyols, 1 capa de crema de mascarpone, i acabar amb 1 capa de rosquilles enteres i decorar amb les cireres fresques per damunt



ROUSQUILLES ET CERISES DE CÉRET TIRAMISU

Servings : 6

Ingredients: 100 g of sugar, 700 g of Burlat cherries, 250 g of mascarpone cheese, 2 eggs, 1 packet of Rousquilles

- Keep aside 12 whole cherries and pit the rest of it
- Put the pitted cherries in a frying pan with 50 g of sugar and candy it for 10 minutes at low heat. Let it cool
- Whisk the egg yolks with 50 g of sugar, add the mascarpone cheese and the beaten egg whites
- Dressing: In a verrine put a layer of crushed rousquilles at the bottom (without the icing), add a layer of Mascarpone cheese, a layer of the candied cherries, another layer of mascarpone cheese, top it with crushed rousquilles and decorate with the fresh cherries

TIRAMISÚ CON ROSQUILAS Y CEREZAS DE CÉRET

Para 6 personas

Ingredientes: 100 g de azúcar, 700 g de cerezas « burlat », 250 g de mascarpone, 2 huevos, 1 paquete de « rousquilles »

- Retire los huesos de las cerezas y reservar 12 enteras
- Saltear las cerezas deshuesadas con 50 g de azúcar y confitadas durante 10 minutos a fuego lento, enfriar
- Batir las yemas con 50 g de azúcar, añadir el mascarpone y las claras batidas
- en 1 vaso, colocar 1 capa de rousquille sin glaseado (galleta), 1 capa de crema de mascarpone, 1 capa de cerezas confitadas sin hueso, 1 capa de crema de mascarpone, y terminar con 1 capa de rousquille entera y decorar con las cerezas frescas por encima

Pa d'ous

(flan aux oeufs)

INGRÉDIENTS : 1L de lait entier, 200g de sucre en poudre, 80g de sucre pour caraméliser le moule, 6 oeufs entiers battus en omelette, 3 cuillères à soupe d'anisette ou 1 gousse de vanille

- Caraméliser le moule (attention de ne pas laisser le caramel trop brunir !) et laisser refroidir
- Faire bouillir le lait en incorporant le sucre puis verser-le sur les oeufs battus en fouettant vivement, ajouter l'anisette ou la gousse de vanille
- Verser cette crème dans le moule caramélisé et froid
- Faire cuire au four et au bain-marie 40 min à 200°C



PA D'OUS (FLAM AMB OUS)

Ingredients : 1L de llet sencera, 200 g de sucre, 80 g de sucre per caramelitzar el motlle, 6 ous sencers batuts en truita, 3 culleres soperes d'aniset o 1 beina de vainilla

- Caramelitzar el motlle (ves amb compte de no deixar que el caramel es cremi massa) i deixar refredar
- Bullir la llet incorporant el sucre i després abocar sobre els ous batuts, batent vigorosament. Afegir-hi l'anís o la beina de vainilla
- Abocar aquesta crema al motlle caramelitzar fred
- Coure al forn i en un bany d'aigua 40 min a 200 °C

PA D'OUS (FLAN)

Ingredients: 1L of full-fat milk, 200 g of caster sugar, 80 g of sugar to caramelize the baking tin, 6 whole eggs beaten, 3 tablespoons of anisette or 1 vanilla pod

- Caramelize the baking tin (make sure it does not brown off too much!) and allow it to cool
- Add sugar to the milk as it boils and then pour it over the beaten eggs, whisking briskly. Add the anisette or vanilla pod
- Pour the cream into the cold caramelised mould
- Bake in the oven and bain-marie for 40 minutes at 200 °C

PA D'OUS (FLAN DE HUEVO)

Ingredientes: 1 L de leche entera, 200 g de azúcar en polvo, 80 g de azúcar para caramelizar el molde, 6 huevos enteros batidos, 3 cucharadas de anís o 1 vaina de vainilla.

- Caramelizar el molde (¡cuidado con que el caramelo no se dore demasiado!) y dejar enfriar.
- Hervir la leche y añadir el azúcar, luego verterla sobre los huevos batidos batiendo enérgicamente, añadir el anís o la vaina de vainilla
- Verter esta crema en el molde caramelizado frío
- Hornear al baño maría durante 40 minutos a 200°C

Informations utiles, commerces & santé partenaires de Vallespir Tourisme

Informació pràctica, botigues i salut
Practical information, shops and health
Información práctica, tiendas y salud

Alimentation

Alimentación
Food
Alimentació

BIO SUD 66

📍 2 rue du costabonne, 66400 Céret
☎ 04 68 22 01 29
✉ biosud66@orange.fr

BOUCHERIE LAMBERT

📍 14 rue Arago, 66160 Le Boulou
☎ 04 68 83 15 80
🌐 www.boucherielambert66.fr

BOULANGERIES PATISSERIES DUBOIS

M.Dubois Eric
📍 54 av Général de Gaulle, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)9 52 02 83 72
✉ sandrine5400@gmail.com

SPAR

📍 9 rue des Pyrénées, 66160 Le Boulou
☎ 04 68 39 78 59
✉ sparleboulou@gmail.com

Caves a vin

Cellers
Wine cellars
Bodegas

LES VIGNERONS DU VALLESPİR

M.Marcerou Georges
📍 26 Av. Jean Moulin, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)4 68 83 16 94
✉ lesvigneronsduvallespir@orange.fr

VIGNOBLES TERRASSOUS

📍 18 Avenue des Aspres, 66400 Céret
☎ 33 (0)4 68 09 71 07
✉ contact@terrassous.com
🌐 https://www.terrassous.com

Galleries & ateliers d'art

Galleries i tallers d'art
Galleries & art workshops
Galerías y talleres de arte

ATELIER SALADES D'ARTISTES

M.Grau Pierre
📍 2 carrer d'en Cavaillé, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)6 01 79 14 50
✉ graupierre160@gmail.com

Cadeaux, décoration, mobilier, électroménager

Regals, decoració, mobles, electrodomestics
Gifts, decoration, furniture, home appliances
Regalos, decoración, muebles, electrodomésticos

ASTIVILL & FILS

M.Astivill Olivier
📍 22 Av. Mal de Lattre Tassigny, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)4 68 83 15 94
✉ emv.astivill@orange.fr

COULEUR JARDIN

📍 39 Pl. de la Victoire, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)4 68 83 30 39

MEUBLES LOGIAL

📍 13 carrer d'en Cavaillès, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)4 68 83 02 95
✉ logial66@orange.fr

GOMINA COIFFURE

📍 11 rue des Pyrénées, 66160 Le Boulou
☎ 33 (0)4 68 83 43 84

INSTITUT VAIANA

📍 Cim del Pla, 1 rue des entreprises, 66160 Le Boulou
☎ +33 (0)6 95 16 94 91
✉ institut.vaiana66@gmail.com

MOD'HAIR COIFFURE

📍 15, rue Arago, 66160 Le Boulou
☎ +33 (0)4 68 83 17 03
✉ nathax54@outlook.fr

SALON BARDETTIS VALÉRIE

📍 7 rue des Pyrénées, 66160 Le Boulou
☎ +33(0)4 68 83 12 84
✉ sarl.bardettis@sfr.fr

HUNA MANA MASSAGE

📍 69 rue Saint Ferréol, 66400 Céret
☎ +33 (0)6 41 10 37 04
✉ aline@hunamanamassage.fr
🌐 www.hunamanamassage.fr

Entretien et réparation auto

Manteniment i reparació de cotxes (garatge)
Car maintenance & repair
Mantenimiento y reparación de coches

MISTRANGELO PNEU

📍 21 Carrer d'en Cavaillès, 66160 Le Boulou
☎ 33(0)4 68 83 01 11
✉ mistrangelo.pneu@orange.fr
🌐 www.alessandromistrangelo.com

Esotérisme

Esoterisme - Esoterism - Esoterismo

LUMINEUSE EN SOI

📍 4 Pl. de la République, 66160 Le Boulou
☎ +33(0)7 49 80 08 38
🌐 www.lumineuseensoi.fr

Fleuriste

Florista - Florist - Forista

AUX FLEURS D'ANAÏS

📍 62, Av. du Général de Gaulle, 66160 Le Boulou
☎ +33 0(4) 68 83 44 82
✉ auxfleursdanais@orange.fr

Lingerie / prêt à porter

Llenceria / prêt à porter
Lingerie / clothing
Lencería / prêt à porter

CHEZ ANTOINETTE

📍 41 Pl. de la Victoire, 66160 Le Boulou
☎ +33(0)4 68 67 05 21
✉ chezantoinette.fr

Imprimerie

Imprempta - Printing - Imprenta

MARCELLE & FERNAND

📍 ZAC Autoport, 66160 LE BOULOU
☎ +33 6 22 62 86 27
☎ +33 4 68 37 22 22

Peintre en bâtiment

Pintor de casa - House painter - Pintor

BULDU ET FILS

📍 28 carrer d'en Cavaillès, 66160 Le Boulou
☎ +33(0)6 87 45 06 75
✉ buldu.peinture@gmail.com

DATELLA PEINTURE

📍 9 rue des vignes, 66160 Le Boulou
☎ +33 (0)6 10 93 08 84
✉ datellapeinture@hotmail.fr

Salle de sport

Sala d'esports - Sports halls - Gimnasio

FITNESS FORM

📍 16 rue d'en Cavaillès, 66160 Le Boulou
☎ +33 (0)6 13 06 68 72
✉ aurelie@abc-fitness.fr
🌐 www.fitness-forme.club

Tabac presse

Tabac - premsa - Tobacco press - Tabaco prensa

TABAC PRESSE

📍 56 Av. Général de Gaulle, 66160 Le Boulou
☎ +33 (0)9 62 61 55 50
✉ guerbadot.frederic@orange.fr

Taxis

ATO TAXI

M.Sedard Philippe
 14 Bd Jean Jaurès,
 66480 Maureillas
 ☎ +33(0)6 61 07 87 88
 ✉ ato-taxi-66160@gmail.com

Santé

Salut - Health - Salud

CHAÎNE THERMALE - LE BOULOU

D900, 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 87 52 00
 ✉ leboulou@chainethermale.fr

CABINET DE MASSO-KINÉSITHÉRAPIE

- Valfrey Christine
- Camberlein Frédéric
- Delclos Lucas
- Cristofol Clémence

40 rue de la République - RDC,
 à gauche, 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 83 00 76

CABINET INFIRMIER

Joséphine Palé
 Pôle Médical, Av. Jean
 Moulin, 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)6 10 79 36 66

PHARMACIE BARTHES

50 Av. Général de Gaulle,
 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 83 15 71
 FAX : +33 (0)4 68 83 03 09

PHARMACIE DU VALLESPIR

Pôle Médical - Autoport,
 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 83 16 46
 FAX : +33 (0)4 68 83 09 34

SUD OPTIQUE

48 Av. Général de Gaulle,
 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 83 36 36
 ✉ www.opticien-le-boulou.fr

Vos associations

Les seves associacions
 Your associations
 Yus asociaciones

AMICALE DES ANCIENS GUÉRILLEROS ESPAGNOLS EN FRANCE

Association Française d'anciens combattants - Hommage aux résistants - Transmission de l'histoire
 ☎ +33 (0)6 44 76 39 20
 ✉ rsg44@hotmail.fr
 ✉ https://amicale-aagef-ffi-66.monsite-orange.fr

AS.LO.ME

Association de loueurs de meublés saisonniers du Boulou et alentours.
 Mme Lanniaux Danièle
 ☎ 33 (0)4 68 55 07 31
 ☎ 33 (0)6 30 73 10 66
 ✉ jean-pierre.lanniaux@wanadoo.fr
 ✉ www.aslome.fr

ASPAVAROM

Découverte et protection du patrimoine.
 Mme Bazia Véronique
 ☎ +33 (0)6 16 53 35 63
 ✉ aspavarom@gmail.com
 ✉ aspavarom.com

BOULOU LOISIRS CULTURE

Scrabble, tarot, théâtre, lecture, patchwork, promenades, sorties culturelles
 Mme Ducassy Caroline
 ☎ 33 (0)4 68 83 32 89
 ✉ bouloulouisirculture@gmail.com
 ✉ Boulou Loisirs Culture (google.com)

CLUB CYCLISTE LE BOULOU

Développement du cyclisme
 M.Roger Stéphane
 ☎ 33 (0)7 82 85 46 99
 ✉ ccleboulou@live.fr
 ✉ www.ccleboulou.fr

CLUB DE BRIDGE LE BOULOU

Brigde
 M.Lepplat Jean Claude
 ☎ +33 (0)6 69 17 60 94
 ✉ jeanclaudeleplat@gmail.com

CHOEUR SERENATA

Pratique du chant choral. Rencontres musicales lors des concerts.
 Maison des associations,
 66160 Le Boulou
 Santraille Marie France
 ☎ 06 88 05 25 17
 ✉ santraillemariefrance@gmail.com

COLORINE

Peinture avec intervenant professionnel, toute l'année, hors vacances scolaires. Activités picturales d'autres jours de la semaine. Avec les élèves dont certains très expérimentés.
 Mme Lancien Jeannine
 14 rue Jean Baptiste
 Bousquet, 66160 Le Boulou
 ☎ 33 (0)4 68 83 13 75
 ☎ 33 (0)6 20 98 32 94
 ✉ jeannine.lancien@orange.fr

ENSEMBLE ET SOLIDAIRES - U.N.R.P.A

Union nationale des retraités et personnes âgées. Activités ludiques et sociales.
 M.Bargués Serge
 ☎ 33 (0)4 68 39 21 79
 ✉ mireilleetserge66160@gmail.com

ESCOLA DE CATALÀ DEL VOLÓ

Défense de la langue et de la culture catalanes.
 M.Bazia Hervé
 ☎ +33 (0)6 23 18 19 76
 ✉ escoladecataladelvolo@gmail.com
 ✉ escoladecataladelvolo.cat

ET POURQUOI PAS NOUS

Théâtre
 Mme Saint Gerand Micheline
 Mme Lecorre Nicole
 1 rue des Amaryllis,
 66160 Le Boulou
 ☎ 33 (0)6 24 61 87 82
 ☎ 33 (0)6 19 56 92 42
 ✉ nicole.lecorre@orange.fr

LE BOULOU SAINT JEAN PLA DE CORTS FOOTBALL CLUB

Football
 M.Delatre Jean Claude
 ☎ 33 (0)6 07 15 11 18

LE BOULOU TENNIS CLUB

Ecole de tennis, cours adultes collectifs, tennis loisirs, padel.
 M.Barthès Philippe
 15 rue Ronsard, 66160 Le Boulou
 ☎ 33 (0)6 70 00 99 23
 ✉ p-barthes@club-internet.fr

LES AMIS DES SALADES D'ARTISTES / ASA

Promotion des arts plastiques sous toutes ses formes: cours, expositions, visites d'expositions.
 M.Grau Pierre
 2 Carrer d'En Cavaillès,
 66160 Le Boulou
 ☎ 33 (0)6 01 79 14 50
 ✉ graupierre160@gmail.com

LES FOULÉES CATALANES

Club de course à pied, entraînements et organisation d'épreuve.
 M.Escolar Grégory
 ☎ 33 (0)6 19 26 84 54
 ✉ gregoryescolar@orange.fr

LIONS CLUB CERET VALLESPIR ASPRES

Aide aux personnes en difficultés
 M.Barreyre Francis
 7 rue Vignes, 66160 Le Boulou
 ☎ 33 (0)6 08 41 96 68
 ✉ bfformations66@gmail.com

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE DU BOULOU

Accueil de loisirs 6-17 ans pendant les vacances et 6-11 ans le mercredi. Activité Yoga et Espagnol pour les adultes
 Allée des Lauriers,
 66160 Le Boulou
 ☎ +33 (0)4 68 87 70 66
 ✉ mjc66leboulou@gmail.com
 ✉ mjc-leboulou.net

UNION DES COMMERCANTS ET ARTISANS DU BOULOU - UDCA

Mme Bousquet Béatrice
 ☎ 33 (0)6 77 97 03 94
 ✉ udca.leboulou@aol.com

VIGATANES DEL VOLÓ

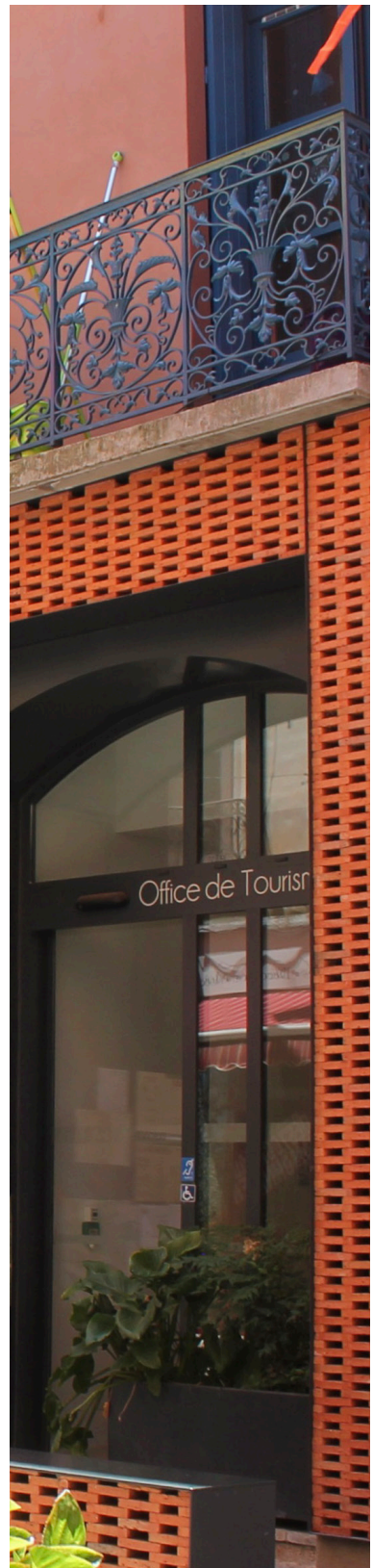
Course à pied (fond et demi - fond), trail, renforcement musculaire.
 M.Salas Laurent
 Maison des associations,
 66160 Le Boulou
 ☎ 33 (0)7 86 95 97 36
 ☎ 33 (0)6 87 80 50 53
 ✉ vigatanesdelvolo66@gmail.com

CÉRET DE BANDAS

Créé par des musiciens de Bandas pour participer à des échanges entre Bandas d'autres régions. Céret de Bandas prône cette musique et se fait un plaisir de la partager lors d'un festival fin mai.
 M. Emmanuel Rodriguez
 HLM rue du Tech, Esc. G n°52
 66400 Céret
 ☎ +33 (0)7 80 18 27 27
 ✉ ceretdebandas66400@gmail.com

Harmonie Cérétane

Musique de la ville : animation des cérémonies commémoratives, concerts, carnaval.
 32 rue de l'Astrabol
 66400 Céret
 ☎ +33 (0)4 68 89 24 17
 ☎ +33 (0)6 25 95 21 15
 ✉ harmonie.ceret@gmail.com



Les informations concernant les professionnels du tourisme partenaires de ce guide ont été données par leurs soins sous leur seule responsabilité. Elles n'engagent en rien celle de l'Office de Tourisme Communautaire « Vallespir Tourisme », qui n'a qu'un rôle de diffusion de l'information et n'intervient en aucune manière à titre commercial ou en tant qu'intermédiaire.

L'équipe de « Vallespir Tourisme » répond
à vos questions par SMS pendant les
horaires d'ouverture de l'office au
+33(0)6 11 35 71 47

ca 1 qüestió ? 1 sms !

en 1 question ? 1 sms !

es ¿1 pregunta ? ¡1 sms !

NOTES

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins or other markings on the paper.

CASINO DU BOULOU



**MACHINES À SOUS • BLACK-JACK •
ROULETTE ANGLAISE • JEUX DE TABLES
ÉLECTRONIQUES • RESTAURANT • BAR •
SÉMINAIRES**

OUVERT
7J/7
Dès 10h



JOA

JOUER - OSER - S'AMUSER



Office de Tourisme Communautaire «Vallespir Tourisme» à Céret et Le Boulou

Bureau d'information touristique à Céret

📍 5 rue Saint Ferréol
66400 Céret
☎ +33 (0)4 68 87 00 53

Bureau d'information touristique au Boulou

📍 4 rue Arago - BP1
66162 Le Boulou cedex
☎ +33 (0)4 68 87 50 95

Juillet – Août :

Du lundi au samedi : 9h-19h
Dimanche : 9h-13h

Septembre – Octobre / Mai – Juin :

Lundi : 9h-12h30/16h-18h
Du mardi au samedi : 9h-12h30/14h-18h
Dimanche jusqu'au 3ème week-end de
septembre : 9h-13h

Novembre à Avril

Lundi : 9h-12h30 / 16h-17h
Du mardi au vendredi : 9h-12h30/14h-17h
Samedi : 9h-13h (9h-12h30 / 14h-17h en avril)

*Fermé les 1er mai, 1er & 11 novembre,
25 & 26 décembre, et 1er janvier.*

Juillet & Août

Du lundi au samedi : 9h-12h30 / 14h30-18h
Dimanche : 9h-12h30

Octobre à Mars

Lundi : 9h-12h30 / 16h-17h
Du mardi au vendredi : 9h-12h30 / 14h-17h

Avril à Juin & Septembre

Lundi : 9h-12h / 16h-18h
Du mardi au vendredi : 9h-12h / 14h-18h
Samedi : 9h-12h30

*Jours fériés : 9h-12h30.
Fermé les 25 décembre et 1er janvier.*

www.vallespir-tourisme.fr

contact@vallespir-tourisme.com

